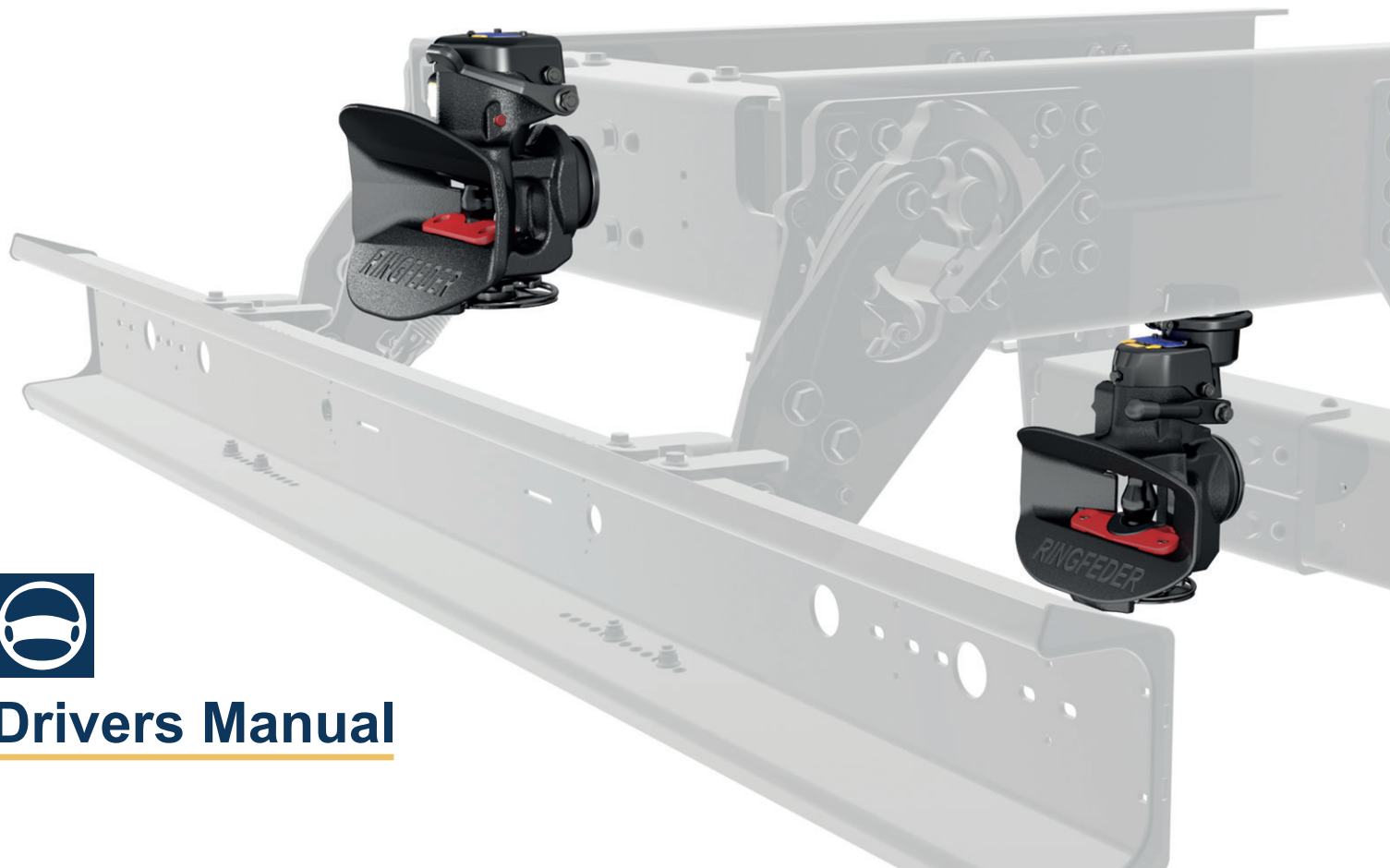




Drivers Manual

BG Манипулации.....	9	LT Naudojimas.....	22
CS Manipulace	10	LV Uzturēšana darba kārtībā.....	23
DA Betjening.....	11	NL Hanteren.....	24
DE Bedienung	12	PL Obsługa	25
EL Χειρισμός.....	13	PT Manipulação	26
EN Handling	14	RO Manipularea.....	27
ES Manejo.....	15	RU Руководство.....	28
ET Käsitsemine.....	16	SK Manipulácia	29
FI Käyttäminen.....	17	SL Ravnanje	30
FR Manipulation	18	SV Handhavande	31
HU Kezelés.....	19	TR Kullanım.....	32
IT Gestione	20	ZH 操作	33
JA 取り扱い	21		

ΠΡΕΔΥΠΡΕΨΔΕΝΗΑ/ΒΑΡΟΒΆΝΗ/ΑΔΒΑΡΣΛΕΡ/ΒΑΡΝΥΝΓΕΝ/ΠΡΟΕΗΔΟΠΟΗΣΕΗΣ/ΒΑΡΝΥΝΓΕΝ/ΑΔΒΕΤΕΝΚΗΑ/ΗΟΗΑΤΥΣΕΔ/ΒΑΡΟΗΤΥΚΣΕΤ/ΑΒΕΤΗΣΣΕΜΕΝΤΣ/ΦΗΓΥΕΛΜΕΖΤΕΤΕΣΕΚ/ΑΒΒΕΤΕΝΖΕ/警告/İSPĖJİMAI/BRĖDİNĀJUMI/WAARSCHUWİNGEN/OSTRZEŻENİA/AVERTİSMENTE/AVISOS/ΠΡΕΔΥΠΡΕΨΔΕΝΗΑ/UPOZORNENİA/OPOZORİLA/VARNİNGAR/UYARİLAR/警告



BG Опасност - Ръката може да се премажев
CS Nebezpečí - Pohmoždění rukou
DA Klemmerisiko!
DE Klemmgefahr!
EL Κίνδυνος - Σύνθλιψη του χεριού
EN Pinch point!
ES Peligro - aplastamiento de manos
ET Vigastusoh - käsi saab muljuda
FI Puristumisvaara
FR Risque d'écrasement
HU Loukkaantumisvaara – käsi jää puristuksiin
IT Pericolo schiacciamento mani
JA 手の圧傷の危険
LT Pavojus – gali būti suspausta ranka
LV Traumu risks
NL Risico op beknelling!
PL Ryzyko zakleszczenia
PT Risco - poderá entalar os dedos.
RO Pericol - mâna poate fi strivită
RU Риск защемления!
SK Nebezpečenstvo pomliaždenie ruky
SL Nevarnost - lahko vam zmečka roko
SV Klämrisk
TR Tehlikesi - Parmaklar sıkışabilir
ZH 当心夹手！

10090620b



BG Общо предупреждение
CS Všeobecné varování
DA Generel advarsel
DE Allgemeine Warnung
EL Γενική προειδοποίηση
EN General warning
ES Advertencia general
ET Üldine hoiatus
FI Yleinen varoitus
FR Avertissement général
HU Általános figyelemztetés
IT Avvertenza generale
JA 一般的な警告
LT Bendrasis įspėjimas
LV Vispārējs brīdinājums
NL Algemene waarschuwing
PL Ostrzeżenie ogólne
PT Aviso geral
RO Avertisment general
RU Общее предупреждение
SK Všeobecné upozornenie
SL Splošno opozorilo
SV Generell varning
TR Genel uyarı
ZH 一般警告

3

**СИМВОЛИ/SYMBOLY/SYMBOLER/SYMBOLE/ΣΥΜΒΟΛΑ/SYMBOLS/SÍMBOLOS/SÜMBOLID/SYMBOLIT/SYMBOLS/
SZIMBÓLUMOK/SIMBOLI/記号/SIMBOLIAI/APZÍMÉJUMI/SYMBOLER/SYMBOLE/SÍMBOLOS/SIMBOLURI/СИМВОЛ/
SYMBOLY/SIMBOLI/SYMBOLER/SEMBOLLER/符号/**



BG Ръководство за водача
CS Příručka pro řidiče
DA Betjeningsvejledning
DE Bedienungsanleitung
EL Εγχειρίδιο οδηγού
EN Driver's manual
ES Manual del conductor
ET Juhi käsiraamat
FI Käyttöohje
FR Manuel du conducteur
HU Járművezetői kézikönyv
IT Manuale del conducente
JA ドライバーズマニュアル
LT Vairuotojo vadovas
LV Vadītāja rokasgrāmata
NL Gebruikshandleiding
PL Podręcznik kierowcy
PT Manual do motorista
RO Manualul șoferului
RU Инструкция для водителя
SK Příručka vodiča
SL Priklopna naprava odprta
SV Förarmanual
TR Sürücü El Kitabı
ZH 驾驶员手册



BG Автосервиз
CS Dílna
DA Værksted
DE Werkstatt
EL Συνεργείο
EN Workshop
ES Taller
ET Töökoda
FI Korjaamo
FR Atelier
HU Műhely
IT Officina
JA 整備工場
LT Servisas
LV Remonts
NL Werkplaats
PL Stacja obsługi
PT Oficina
RO Atelier de service
RU Станция технического обслуживания
SK Servisná dielňa
SL Delavnica
SV Verkstad
TR Servis
ZH 维修站



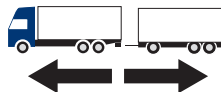
BG Точки за смазване
CS Mazací body
DA Smøresteder
DE Schmierstellen
EL Σημεία λίπανσης
EN Lubricating points
ES Puntos de lubricación
ET Määrdepunktid
FI Voitelukohteet
FR Points de lubrification
HU Kenési pontok
IT Punti di lubrificazione
JA 潤滑箇所
LT Tepimo taškai
LV Eļļošanas punkti
NL Smeerpunten
PL Punkty smarowania
PT Pontos de lubrificação
RO Puncte de lubrifiere
RU Точки смазки
SK Mazacie body
SL Mazalna mesta
SV Smörjpunkter
TR Yağlama noktaları
ZH 润滑点



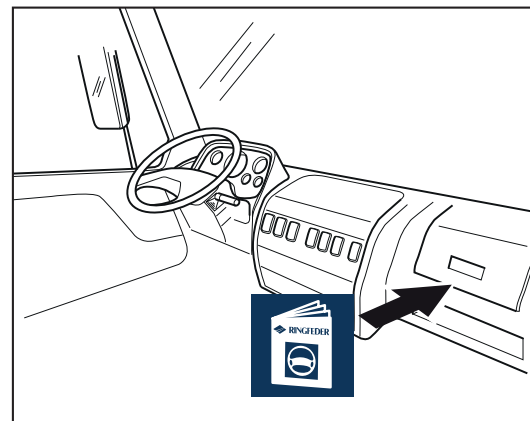
СИМВОЛИ/SYMBOLY/SYMBOLER/SYMBOLE/ΣΥΜΒΟΛΑ/SYMBOLS/SÍMBOLOS/SÜMBOLID/SYMBOLIT/SYMBOLS/
SZIMBÓLUMOK/SIMBOLI/記号/SIMBOLIAI/APZĪMĒJUMI/SYMBOLER/SYMBOLE/SÍMBOLOS/SIMBOLURI/СИМВОЛ/
SYMBOLY/SIMBOLI/SYMBOLER/SEMBOLLER/符号/



BG Връзка
CS Srojení
DA Tilkobling
DE Ankuppeln
EL Σύνδεση
EN Connection
ES Conexión
ET Ühendus
FI Kiinnikykentä
FR Accouplement
HU Csatlakoztatás
IT Connessione
JA 接続
LT Prijungimas
LV Piekabināšana
NL Aankoppelen
PL Przyłączenie
PT Conexão
RO Conectare
RU Подключение
SK Pripojenie
SL Priklop
SV Tillkoppling
TR Bağlantı
ZH 连接



BG Прекъсване на връзката
CS Odpojení
DA Frakobling
DE Abkuppeln
EL Αποσύνδεση
EN Disconnection
ES Desconexión
ET Ühenduse katkestamine
FI Irtikykentä
FR Désaccouplement
HU Lekapcsolás
IT Disconnessione
JA 切断
LT Atjungimas
LV Atkabināšana
NL Afkoppelen
PL Odłączanie
PT Desconexão
RO Deconectare
RU Отключение
SK Odpojenie
SL Odklop
SV Frånkoppling
TR Bağlantıyı ayırma
ZH 断开连接





BG Ако нещо не функционира, както е описано в инструкциите, незабавно спрете да шофирате в режим с ремарке и се свържете с автосервиз.

CS Pokud něco nefunguje tak, jak je popsáno v návodu, okamžitě přivěs odstavte z provozu a kontaktujte dílnu.

DA Hvis der er noget, der ikke fungerer som beskrevet, skal kørslen med påhængsvogn straks afbrydes, og der skal kontaktes et værksted.

DE Wenn etwas nicht den Anweisungen entsprechend funktioniert, ist der Fahrbetrieb mit dem Anhänger sofort abubrechen und Kontakt zur Werkstatt aufzunehmen.

EL Εάν κάτι δεν λειτουργεί όπως περιγράφεται στις οδηγίες, σταματήστε αμέσως να οδηγείτε με το ρυμουλκούμενο και επικοινωνήστε με ένα συνεργείο.

EN If anything does not operate as described in the instructions, stop driving with the trailer immediately and contact a workshop.

ES Si algo no funciona como se describe en las instrucciones, deje de conducir con el remolque de inmediato y póngase en contacto con un taller.

ET Kui miski ei tööta nii, nagu juhendis seisab, tuleb sõit järelhaagisega viivitamatult katkestada ja võtta ühendust töökojaga.

FI Mikäli jokin ei toimi ohjeissa kuvatulla tavalla, keskeytä ajo perävaunun kanssa välittömästi ja ota yhteyttä huoltokorjaamoon.

FR Si quelque chose ne fonctionne pas comme prévu, la conduite avec véhicule remorqué doit être interrompue immédiatement et l'atelier doit être contacté.

HU Ha valami nem az utasításban leírtak szerint működik, azonnal hagyja abba a pótkocsival történő vezetést, és lépjen kapcsolatba egy műhellyel.

IT Se qualcosa non funziona come descritto nelle presenti istruzioni, arrestare immediatamente il veicolo con il rimorchio e rivolgersi a un'officina.

JA 説明書の記載どおりに作動しない場合は、直ちにトレーラーを接続しての運転を停止し、整備工場に連絡してください。

LT Jei veikimas yra ne toks, kaip aprašyta instrukcijoje, priekabos nebevilkite ir kreipkitės į servisą.

LV Ja iekārta nedarbojas saskaņā ar norādījumiem, tad nekavējoties ir jāpārtrauc transportlīdzekļa ar piekabi vadīšana un jāsazinās ar remontdarbniecu.

NL Als er iets niet volgens de aanwijzingen functioneert, dient rijden met een aanhanger onmiddellijk gestopt te worden en moet contact worden opgenomen met de garage.

PL Jeśli jakiś element lub funkcja nie działa zgodnie ze wskazówkami, należy natychmiast przerwać jazdę z przyczepą i skontaktować się ze stacją obsługi.

PT Se alguma coisa não funcionar como descrito nas instruções, pare de dirigir com o reboque imediatamente e entre em contato com uma oficina.

RO Dacă ceva nu funcționează așa cum este descris în instrucțiuni, opriți-vă imediat din condusul cu remorca și contactați un atelier de service.

RU В случае, если что-то не функционирует, как указано в инструкции, езда с прицепом должна быть немедленно прекращена и необходимо обратиться в мастерскую.

SK Ak niečo nefunguje tak, ako je opísané v návode, okamžite prestaňte jazdiť s prípojným vozidlom a kontaktujte servisnú dielňu.

SL Če kateri koli del ne deluje, kot je opisano v navodilih, nemudoma prenehajte z vožnjo priklopnika in se obrnite na delavnico.

SV Om något inte fungerar enligt anvisning skall körning med efterfordon omedelbart avbrytas och verkstad kontaktas.

TR Herhangi bir parça talimatlarda açıklandığı şekilde çalışmazsa dorse ile yola devam etmeyi hemen durdurup bir servise başvurun.

ZH 如果有任何操作不符合说明中的描述，请立即停驶挂车并联系维修中心。

Манипулации

ОГЛЕД



Проверете съединителното оборудване, както е описано в инструкциите. Ако проверките за безопасност показват, че някоя от стойностите за допустимо износване е превишена или че функционалността на съединението е нарушена, сервизното обслужване трябва да се извърши незабавно.



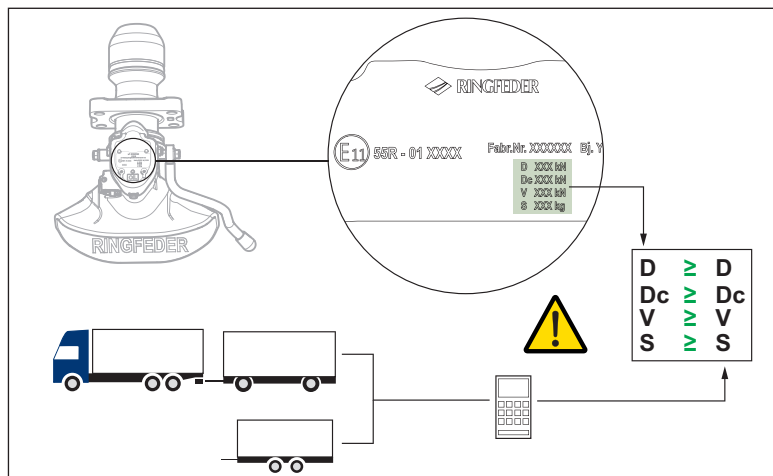
Ако съединителното оборудване не функционира, както е описано в Ръководството за водача, посетете сервиз за ремонт.

Ако съединителното оборудване не влиза в заключено положение след многократни опити, незабавно спрете да шофирате в режим с

ремарке и се свържете с най-близкия сервиз за отстраняване на проблема и коригиращи мерки.

Т. нар. ножичен сблъсък представлява много сериозен сблъсък между превозно средство и ремарке. При възникване на ножичен сблъсък трябва да се демонтира и внимателно да се огледа оборудването, в това число съединителното оборудване, тегличът, крайните планки, теглителният прът и др., и при съмнение за повреда да бъде извършена смяна.

Необходимо е да се провери и настрои/смени съединително оборудване с предупредителна аларма за ножичен сблъсък съгласно изискванията.



Могат да се използват само прикачни уши на теглича, които отговарят на посочения стандарт, заедно с програмата за прикачване на Ringfeder, за да се гарантира правилното ъглово изместване. Прикачни уши на теглича, които не отговарят на стандарта, може да причинят повреда на съединителното устройство.



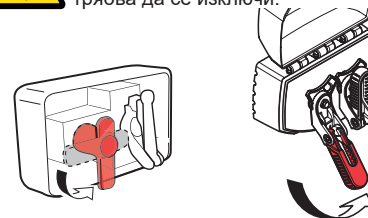
Освен посочените интервали, съединителното оборудване трябва винаги да се проверява в пътни ситуации, като например движение на заден ход, сблъсък, напускане на пътя или ножичен сблъсък в резултат на претоварване. Ако има съмнение относно повреда или претоварване, съединителното оборудване трябва да се смени.



Пневматичното оборудване на Ringfeder HE трябва да се задейства чрез електрически управлявани клапани, тъй като съществува риск от електрически повреди, които да причинят неправилно управление на въздушния поток.



ЗАБЕЛЕЖКА: Преди започване на работа по оборудването със сервоусилвател, подаването на въздух трябва да се изключи.



MANIPULACE

KONTROLA

10



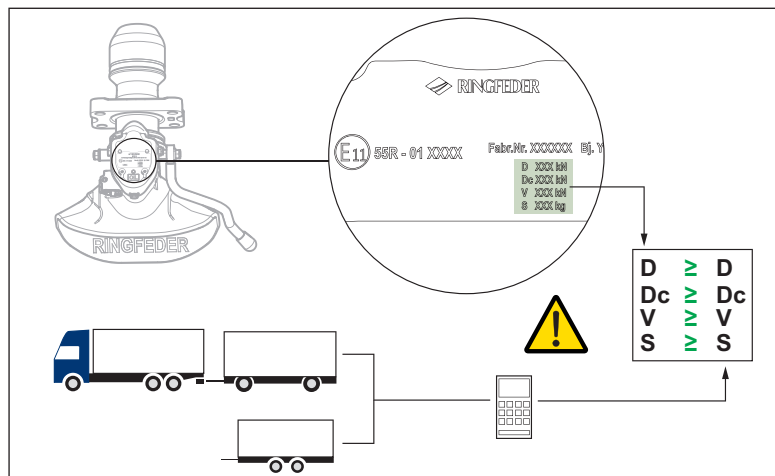
Zkontrolujte spojovací zařízení, jak je popsáno v návodu. Pokud bezpečnostní kontroly prokážou, že byla překročena některá z mezních hodnot opotřebení nebo narušena funkčnost spojovacího zařízení, je nutný okamžitý servis.



Pokud spojovací zařízení nefunguje tak, jak je popsáno v příručce pro řidiče, zajedte do dílny, kde provedou opravu. Pokud spojovací zařízení po opakovaných pokusech nezapadne do uzamčené polohy, okamžitě přívěs odstavte a obraťte se na nejbližší dílnu, kde odstraní poruchu a zjednájí nápravu.

Nestabilní natočení přívěsu vůči vozidlu je považováno za velmi závažnou kolizi. Dojde-li k nestabilnímu natočení přívěsu vůči vozidlu, je nutné demontovat zařízení, jako je spojovací zařízení, oj, koncové desky, připevňovací mezipřívěs atd., pečlivě je zkontrolovat a případně vyměnit, pokud existuje podezření, že jsou poškozené.

Spojovací zařízení s výstražným alarmem, upozorňujícím na nestabilní natočení přívěsu vůči vozidlu, musí být zkontrolováno a podle potřeby seřizeno/vyměněno.



K zajištění správného úhlového natočení lze v kombinaci se spojovacím programem Ringfeder použít pouze oka ojí, která splňují uvedenou normu. Oka ojí, která nesplňují tuto normu, mohou způsobit poškození spojovacího zařízení.



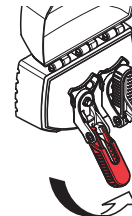
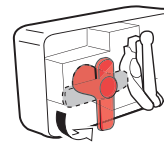
Kromě uvedených intervalů je nutné spojovací zařízení vždy zkontrolovat v dopravních situacích, jako je couvání, kolize, opuštění vozovky nebo nestabilní natočení přívěsu vůči vozidlu v důsledku nadměrného zatížení. V případě jakýchkoli pochybností o poškození nebo nadměrném zatížení musí být spojovací zařízení vyměněno.



Pneumatické zařízení Ringfeder NESMÍ být provozováno prostřednictvím elektricky řízených ventilů, protože hrozí nebezpečí elektrických poruch způsobujících nesprávnou regulaci průtoku vzduchu.



POZNÁMKA: Před zahájením práce se zařízením s posilovačem je nutné vypnout přívod vzduchu.



BETJENING

KONTROL



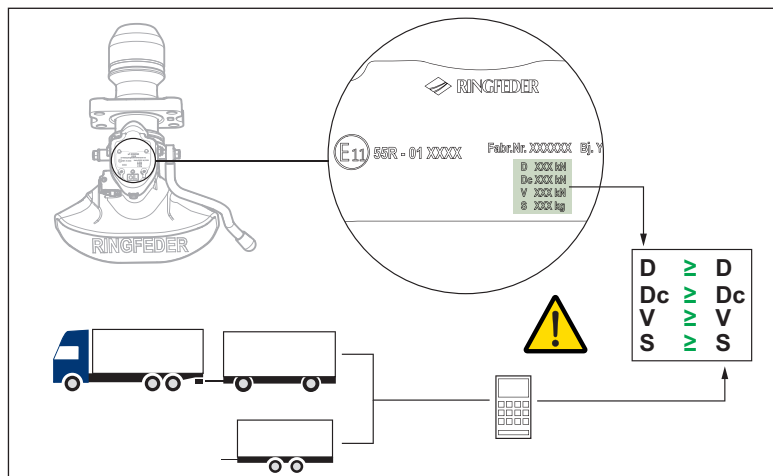
Kontroller koblingssystemet i henhold til de anførte instruktioner. Hvis kontrollen viser, at nogen af slidagegrænserne er overskredet, eller at koblingens funktion er reduceret, skal der straks foretages service.



Hvis koblingssystemet ikke fungerer som beskrevet i chaufførmanualen: kør til værksted og få repareret. Hvis koblingen ikke går i låst stilling efter flere forsøg, skal kørsel med påhængsvogn straks afbrydes, hvorefter det nærmeste værksted kontaktes for fejlfinding og afhjælpning.

Overdrejning anses som en meget alvorlig kollision mellem bil og påhængsvogn. Ved overdrejning skal alt udstyr så som kobling, trækstang, gavle, trækbjælke etc. demonteres og undersøges omhyggeligt samt udskiftes ved mistanke om skade.

Kobling med overdrejningsfølere kontrolleres og justeres/udskiftes om nødvendigt.



Kun trækøjer med design som specificeret standard, kan anvendes sammen med Ringfeder's koblingsprogram, for at sikre angivne vinkeludslag. Ikke standardiserede trækøjer kan forårsage skade på koblingen.



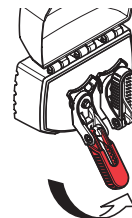
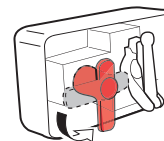
Koblingssystemet skal altid – udover de angivne intervaller – kontrolleres i forbindelse med opståede trafiksituationer såsom påbakning, kollision, havari eller overdrejning, der kan resultere i overbelastning. Ved den mindste tvivl om skade eller overbelastning skal koblingssystemet afbrydes.



Ringfeder's luftbetjente udstyr må IKKE betjenes via elstyret ventil, eftersom dette kan styre luftstrømmen fejlagtigt pga. risikoen for elfejl.



OBS! Inden arbejde med luftassisteret udstyr påbegyndes, skal fødeluften afbrydes.



HANDHABUNG

KONTROLLE

12



Die Kupplungs-ausrüstung den aktuellen Anweisungen entsprechend überprüfen. Stellt sich bei der Kontrolle heraus, dass die Verschleißgrenzen überschritten sind oder die Kupplungsfunktion beeinträchtigt ist, müssen unmittelbar Wartungsmaßnahmen eingeleitet werden.

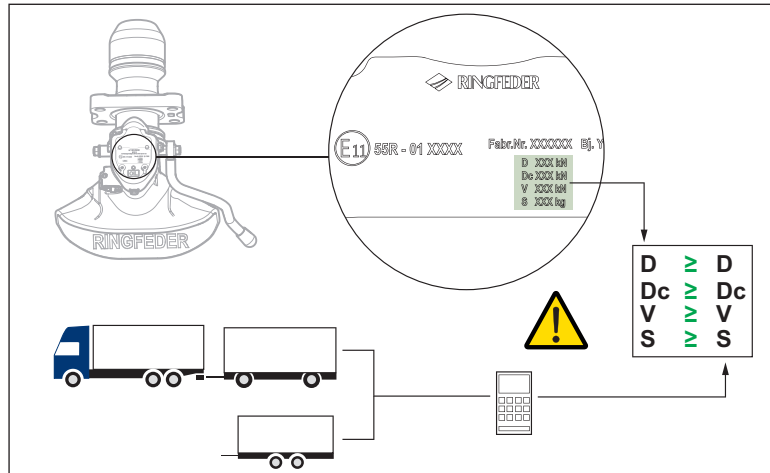


Funktioniert die Kupplungs-ausrüstung nicht wie beschrieben, ist eine Werkstatt aufzusuchen. Lässt sich die Kupplung auch nach mehrmaligem Versuch nicht schließen, ist der Fahrbetrieb mit Anhänger sofort abzubrechen. Fehlersuche und Wartungsmaßnahmen

sind in der nächstgelegenen Werkstatt vorzunehmen.

Eine Schwenkwinkelüberschreitung gilt als ausgesprochen schwere Kollision zwischen Fahrzeug und Anhänger. Bei einer Schwenkwinkelüberschreitung sind Vorrichtungen wie Kupplung, Zugdeichsel, Seitenplatten, Querträger etc. abzubauen, sorgfältig zu untersuchen und bei Verdacht einer Beschädigung auszutauschen.

Ganz besonders ist die Schwenkwinkelwarnanzeige zu überprüfen und bei Bedarf einzustellen bzw. auszutauschen.



Es dürfen nur Ösen verwendet werden, die dem angegebenen Standard zur Verwendung mit dem Ringfeder-Kupplungsprogramm entsprechen, um den angegebenen Winkelausschlag sicherzustellen. Nicht genormte Ösen können die Kupplung beschädigen.



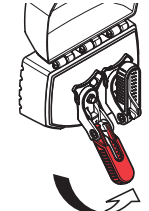
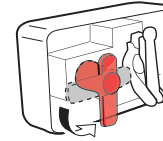
Die Kupplungs-ausrüstung muss in Verkehrssituationen wie z.B. Zurücksetzen, Kollision, Fahren abseits der Fahrbahn oder Verkeilen, die zu einer Überlastung führen können, stets über die angegebenen Intervalle hinaus kontrolliert werden. Beim geringsten Zweifel im Hinblick auf einen Schaden oder eine Überlastung ist die Kupplungs-ausrüstung auszutauschen.



Die luftgesteuerte Ringfeder-Ausrüstung darf NICHT über elektronisch gesteuerte Ventile bedient werden. Ansonsten besteht die Gefahr, dass Stromfehler eine fehlerhafte Steuerung des Luftflusses bewirken.



Hinweis: Vor dem Beginn von Arbeiten an der luftunterstützten Ausrüstung muss die Luftzufuhr unterbrochen werden.



Χειρισμός

ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΗ



Ελέγξτε τον εξοπλισμό ζεύξης όπως περιγράφεται στις οδηγίες. Εάν από τους ελέγχους ασφαλείας προκύπτει υπέρβαση κάποιου ορίου φθοράς ή ότι η λειτουργία ζεύξης παρουσιάζει πρόβλημα, πρέπει να πραγματοποιήσετε αμέσως σέρβις.

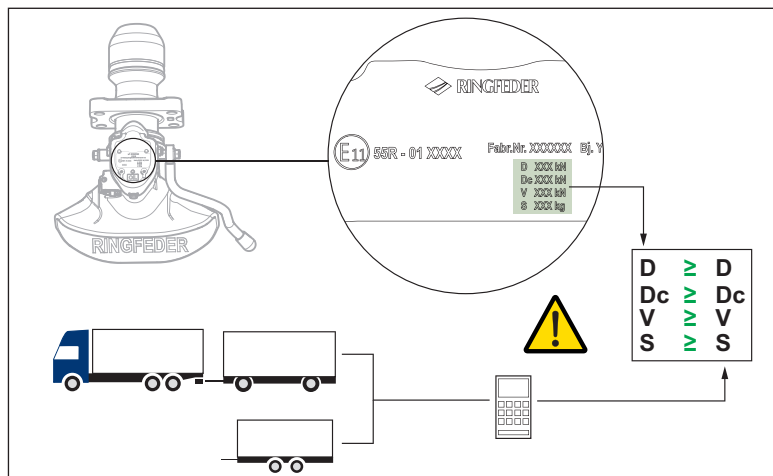


Εάν ο εξοπλισμός ζεύξης δεν λειτουργεί όπως περιγράφεται στο εγχειρίδιο οδηγού, μεταβείτε σε ένα συνεργείο για επισκευή. Εάν η διάταξη ζεύξης δεν κλειδώνει μετά από επανειλημμένες προσπάθειες, σταματήστε αμέσως να οδηγείτε με το ρυμουλκούμενο και επικοινωνήστε με το πλησιέστερο συνεργείο για

αντιμετώπιση του προβλήματος και διορθωτικά μέτρα.

Το δίπλωμα στη μέση θεωρείται πολύ σοβαρή σύγκρουση μεταξύ ενός οχήματος και ενός ρυμουλκούμενου. Σε περίπτωση διπλώματος στη μέση, πρέπει να αποσυναρμολογήσετε εξοπλισμό όπως η διάταξη ζεύξης, η ράβδος ζεύξης, οι ακρινές πλάκες, η δοκός ζεύξης κ.λπ., να τον εξετάσετε προσεκτικά και να τον αντικαταστήσετε, αν υποψιάζεστε βλάβη.

Η διάταξη ζεύξης με συναγερμό προειδοποίησης για δίπλωμα στη μέση πρέπει να ελέγχεται και να προσαρμόζεται/αντικαθίσταται όπως απαιτείται.



Μόνο οι δακτύλιοι της ράβδου ζεύξης που συμμορφώνονται με το καθορισμένο πρότυπο μπορούν να χρησιμοποιούνται μαζί με τον σύνδεσμο Ringfeder για να εξασφαλίζεται η σωστή γωνιακή μετατόπιση. Οι δακτύλιοι της ράβδου ζεύξης που δεν συμμορφώνονται με το πρότυπο μπορεί να προκαλέσουν βλάβη στον σύνδεσμο.



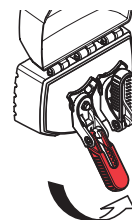
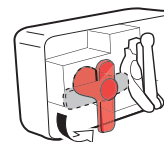
Εκτός από τα διαστήματα που υποδεικνύονται, ο εξοπλισμός ζεύξης πρέπει πάντα να ελέγχεται σε καταστάσεις κυκλοφορίας, όπως οπισθοπορεία, σύγκρουση, έξοδος από το δρόμο ή δίπλωμα στη μέση λόγω υπερβολικού φορτίου. Εάν έχετε αμφιβολίες σχετικά με ζημιές ή υπερβολικό φορτίο, πρέπει να αντικαταστήσετε τον εξοπλισμό ζεύξης.



ΔΕΝ πρέπει να θέτετε τον πνευματικό ~~εξοπλισμό~~ Ringfeder σε λειτουργία μέσω ηλεκτρικά ελεγχόμενων βαλβίδων, επειδή υπάρχει κίνδυνος ηλεκτρικών βλαβών που προκαλούν εσφαλμένο έλεγχο της ροής του αέρα.



ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Πριν ξεκινήσετε εργασίες με ηλεκτρικά υποβοηθούμενο εξοπλισμό, πρέπει να απενεργοποιήσετε την παροχή αέρα.



HANDLING

INSPECTION

14



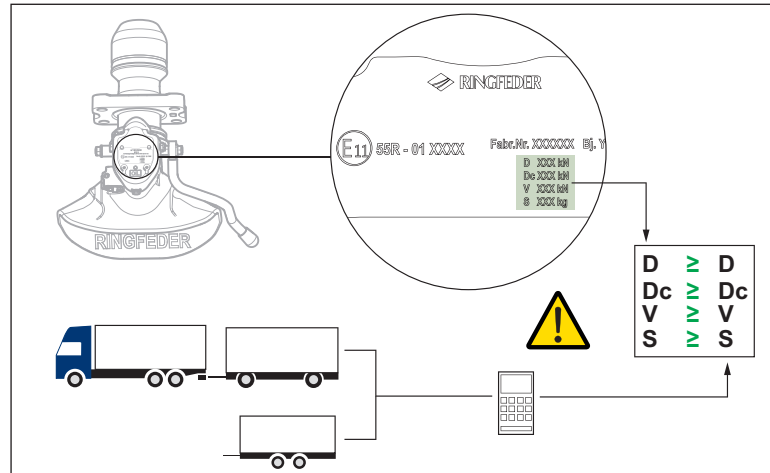
Check the coupling equipment as described in the instructions. If the safety checks show that any of the wear limits have been exceeded, or that the functionality of the coupling has been impaired, servicing must be carried out immediately.



If the coupling equipment does not operate as described in the Driver's Manual, drive to a workshop for repair. If the coupling will not enter the locked position after repeated attempts, stop driving with the trailer immediately and contact your nearest workshop for trouble shooting and corrective measures.

Jackknifing is seen as a very serious collision between a vehicle and trailer. If jackknifing occurs, equipment such as the coupling, drawbar, endplates, drawbeam, etc., must be dismantled and carefully examined, and replaced if damage is suspected.

Coupling with jackknife warning alarm must be checked and adjusted/replaced as required.



Only drawbar eyes that comply with the specified standard may be used together with Ringfeder's coupling programme to ensure the correct angular displacement. Drawbar eyes that do not comply with the standard can cause damage to the coupling.



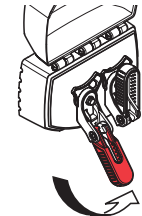
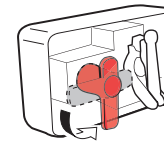
In addition to the intervals listed, coupling equipment must always be checked in traffic situations such as reversing, collision, leaving the road or jack-knifing as a result of over loading. If there is any doubt regarding damage or overloading, the coupling equipment must be replaced.



Ringfeder's pneumatic equipment must NOT be operated via electrically controlled valves because there is a risk of electrical faults causing incorrect control of the air flow.



NOTE: Before beginning work with power-assisted equipment, the supply air must be switched off.



MANEJO

INSPECCIÓN



Compruebe el equipo de acoplamiento como se describe en las instrucciones. Si los controles de seguridad ponen en evidencia que se ha superado alguno de los límites de desgaste o que la funcionalidad del acoplamiento se ha deteriorado,



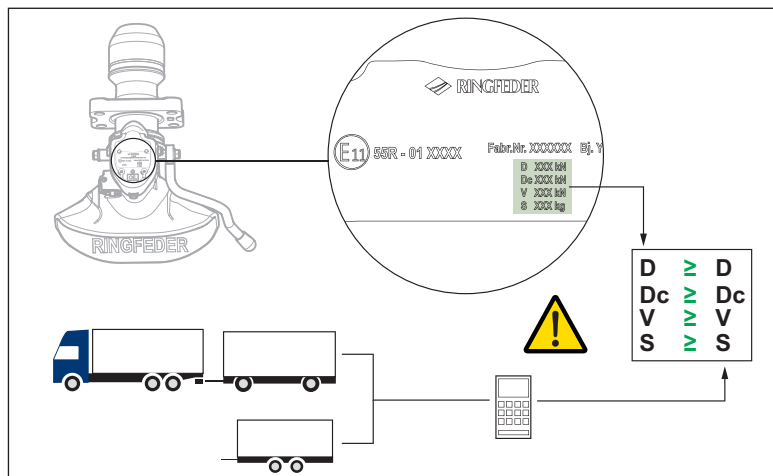
se debe realizar la puesta a punto de inmediato.

Si el equipo de acoplamiento no funciona como se describe en el Manual del conductor, llévelo a un taller para que lo reparen. Si el acoplamiento no pasa a la posición de bloqueo después de varios intentos, deje de conducir con el remol-

que de inmediato y póngase en contacto con su taller más cercano para que averigüen cuál es el problema y apliquen las medidas correctivas apropiadas.

El efecto tijera es muy grave, ya que provoca la colisión de la cabina y el remolque del vehículo al plegarse. Si hace la tijera, deben desmantelarse y examinarse con cuidado equipos como el acoplamiento, la barra de tracción, las placas terminales, la viga de tracción, etc., y sustituirse si se sospecha que hay daños.

Debe ajustarse/sustituirse el acoplamiento que tenga un alarma de advertencia de tijera, según sea necesario.



Solo se pueden utilizar anillos para barra de tracción que cumplan con la norma especificada, junto con el programa de acoplamiento de Ringfeder, para garantizar el desplazamiento angular correcto. Los anillos para barra de tracción que no cumplan con la norma pueden provocar daños en el acoplamiento.



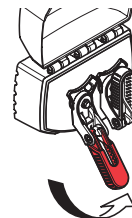
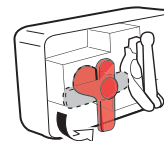
Además de los intervalos enumerados, los equipos de acoplamiento siempre deben comprobarse en situaciones de tráfico como marcha atrás, colisión, salida de la carretera o hacer la tijera como resultado de una sobrecarga. Si surge alguna duda sobre daños o sobrecargas, se deberá sustituir el equipo de acoplamiento.



El equipo neumático de Ringfeder NO debe manejarse mediante válvulas controladas eléctricamente, ya que existe el riesgo de que las averías eléctricas provoquen un control incorrecto del flujo de aire



NOTA: Antes de comenzar a trabajar con equipos eléctricos, el aire de suministro debe estar apagado.



KÄSITSEMINE

LÄBIVAATUS

16



Kontrollida haakeseadist antud juhiste järgi. Kui kontroll näitab, et mõni kulumispiir on ületatud või haakeseadise funktsioneerimine on pärsitud, tuleb viivitamatult teostada hooldus.

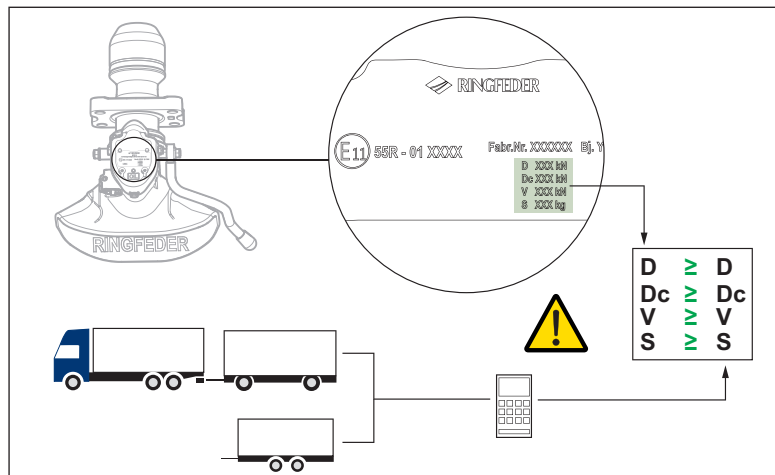


Kui haakeseadis ei tööta nii, nagu juhi käsiraamatus kirjeldatud, laske see töökojas parandada. Kui haakeseadis ei lukustu korduvatele katsetele vaatamata, tuleb sõit haagisega viivitamatult katkestada ning rikke leidmiseks ja meetmete rakendamiseks lähima remonditöökojaga ühendust võtta.

Deformatsioon tekib tugeval kokkupõrkel auto

ja järelhaagise vahel. Deformatsiooni korral tulevad sellised seadmed nagu ühendus, tiisel, otsikud, veotala jne demonteerida hoolikalt üle vaadata ja kahjustuskahtluse korral välja vahetada.

Jack-knife'i hoiatuse korral tuleb haakeseadist kontrollida ja vajaduse kohaselt reguleerida/asendada.



Ringfeder haakeprogrammis võib kasutada üksnes ettenähtud standardi järgseid silmuseid, et tagada ettenähtud nurknihe. Mittestandardised silmused võivad haakeseadist kahjustada.



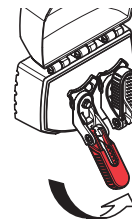
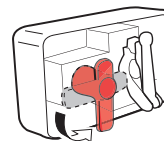
Haakeseadist tuleb lisaks näidatud ajavahemikele alati kontrollida sellistel juhtudel nagu otsatagurdamine, kokkupõrge, teelt väljasõit või deformeerimine, mis võib põhjustada ülekoormust. Igasuguse kahjustus- või ülekoormuskahtluse korral tuleb haakeseadet välja vahetada.



Ringfeder õhkmanööverdusseadet EI TOHI kasutada elektrilise ventiili abil, sest elektririke võib juhtida õhuvoolu valesti.



NB! Enne töö alustamist õhkseadmega tuleb õhutoide katkestada.



YLEISTÄ

TRAKASTUS



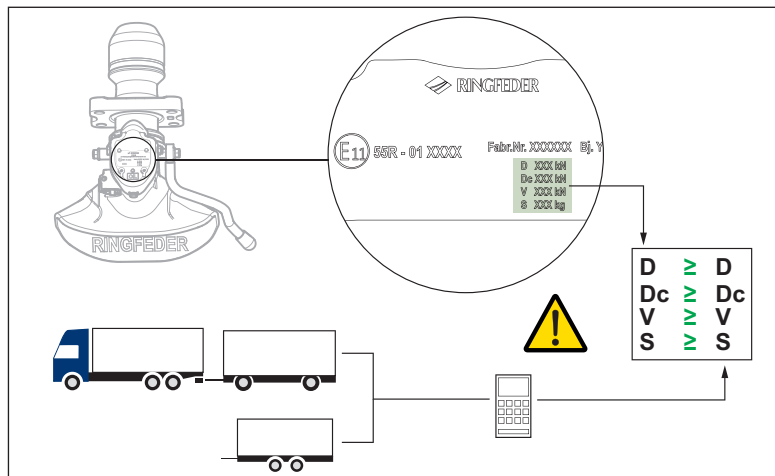
Tarkasta vetolaite annettujen ohjeiden mukaisesti. Jos tarkastuksessa ilmenee, että jokin kulumarajoista on ylittynyt tai että vetokytkimen toiminta on heikentynyt, vetolaite on huollettava välittömästi.

Mikäli vetolaite ei toimi kuten Driver's Manual -ohjekirjassa on kuvattu, toimita ajoneuvo huoltokorjaamolle korjausta varten. Mikäli vetokytkin ei sulkeudu useiden yritysten jälkeen, keskeytä ajo perävaunun kanssa välittömästi ja ota yhteyttä lähimpään huoltokorjaamoon vian selvittämiseksi ja korjaamiseksi.

Ylitaitumista on pidettävä erittäin vakavana au-

ton ja perävaunun yhteentörmäyksenä. Sen jälkeen koko vetolaite, kuten vetokytkin, vetoaisa, sivulevyt, vetopalkki jne., on purettava ja tutkittava huolellisesti. Pienimmässäkin vaurioepäilyssä osa on vaihdettava.

Linkutusvaroittimella varustettu vetokytkin on tarkastettava ja säädettävä/vaihdettava tarvittaessa.



Tarvittavan kääntymiskulman varmistamiseksi Ringfeder:n vetokytkinten kanssa saa käyttää vain silmukoita, joiden rakenne vastaa ilmoitettua standardia. Standardin täyttämättömät silmukat voivat vahingoittaa vetokytintä.



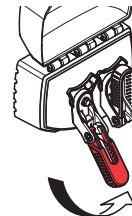
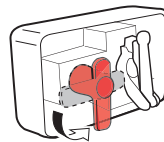
Määräaikatarkastusten lisäksi kytkinlaitteisto on tarkastettava aina liikenteessä tapahtuneiden ylläsitilanteiden jälkeen. Ylläsitilanteilla tarkoitetaan esimerkiksi perävaunun peruuttamista esteeseen, kolarointia, ojaanajoa tai kytkennän ylitaitumista. Jos vioittumista tai ylläsitilanteita epäillään vähänkään, kytkinlaitteisto on vaihdettava.



Ringfeder:n paineilmatöimistä laitteista EI saa käyttää sähkötoimisella venttiilillä, sillä sähkövika voi ohjata ilmanvirtausta väärällä tavalla.



HUOM! Ennen paineilmatöimisen laitteen huoltamista ilmansyöttö on katkaistava.



GÉNÉRALITÉS

VÉRIFICATION

18



Contrôler l'équipement d'accouplement selon les instructions fournies. En cas de dépassement d'une des limites d'usure ou de dégradation des fonctions de l'accouplement, un entretien immédiat s'impose.

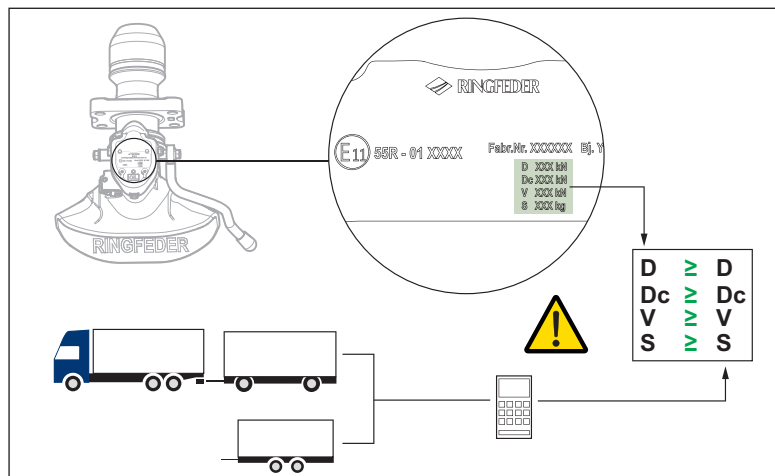


Si l'équipement d'accouplement ne fonctionne pas comme décrit dans le Manuel du conducteur, l'apporter au magasin pour le faire réparer. Si l'accouplement ne verrouille pas après plusieurs tentatives, arrêter immédiatement toute conduite avec la remorque et contacter l'atelier le plus proche pour un dia-

gnostic et une réparation le cas échéant.

La mise en portefeuille est considérée comme une collision très grave entre une voiture et un véhicule remorqué. En cas de mise en portefeuille, les équipements tels que l'accouplement, la barre de traction, les flasques, les traverses, etc. doivent être démontés, soigneusement inspectés et remplacés si un dommage est soupçonné.

En cas de déclenchement de l'alarme d'avertissement de mise en portefeuille du crochet d'attelage, celui-ci doit être vérifié et réglé ou remplacé, le cas échéant.



Seuls les œillets d'une conception selon la norme spécifiée peuvent être utilisés conjointement avec le programme d'accouplements de Ringfeder afin d'assurer le débattement angulaire spécifié. Les œillets non normalisés peuvent causer des dommages à l'accouplement.



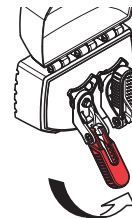
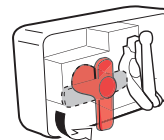
L'accouplement doit toujours, en plus des intervalles spécifiés, être vérifié en cas de situation de circulation telles qu'un tonneau, une mise en portefeuille au niveau de la barre d'attelage, une collision, une chute dans un fossé, etc., pouvant entraîner des surcharges. Au moindre doute quant aux dommages ou une éventuelle surcharge, l'accouplement doit être remplacé.



L'équipement à dispositif de manoeuvre pneumatique de Ringfeder ne doit PAS être manoeuvré via une électrovanne, une panne électrique risquant de diriger le débit d'air de manière erronée.



Note ! Avant tout travail avec un équipement pneumatique, l'air d'alimentation doit être coupé.



KEZELÉS

VIZSGÁLAT



Ellenőrizze a csatlakozóberendezést az utasításokban leírtak szerint. Ha a biztonsági ellenőrzések azt mutatják, hogy a kopási határértékek bármelyikét túllépték, vagy a csatlakozó működőképessége károsodott, azonnal el kell végezni a szervizelést.

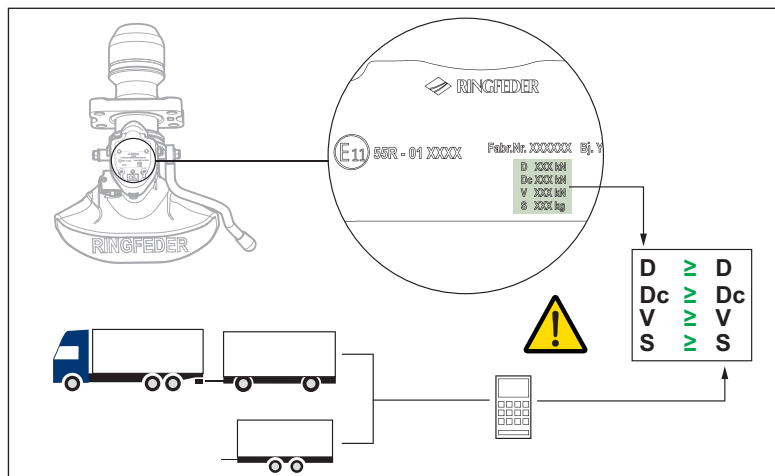


Ha a kapcsolóberendezés nem a járművezetői kézikönyvben leírtak szerint működik, javíttassa meg egy szervizben. Ha a csatlakozó többszöri próbálkozás után sem záródik, azonnal álljon meg a pótkocsival, és vegye fel a kapcsolatot a legközelebbi műhellyel a hibael-

hárítás és a javító intézkedések érdekében.

A „becsuklás” egy nagyon súlyos baleset a jármű és a pótkocsi között. Ha „becsuklás” történt, az olyan berendezéseket, mint a csatlakozó, a vonórúd, a véglemezek, a vonógerenda stb. szét kell szerelni, gondosan meg kell vizsgálni, és sérülés gyanúja esetén ki kell cserélni.

A „becsuklási” figyelmeztetéssel rendelkező csatlakozót ellenőrizni kell, és szükség szerint be kell állítani/ki kell cserélni.



A megfelelő szögeltérés biztosítása érdekében a Ringfeder csatlakozási programjával csak a megadott szabványnak megfelelő vonórúdszemek használhatók. A szabványnak meg nem felelő vonórúdszem károsíthatja a csatlakozót.



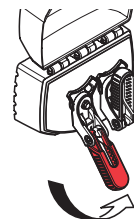
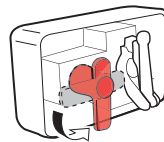
A felsorolt intervallumokon kívül a csatlakozóberendezéseket mindig ellenőrizni kell az olyan közlekedési helyzetekben, mint a tolatás, az ütközés, az út elhagyása vagy a túlterhelés miatti „becsuklás”. Ha bármilyen kétség merül fel a sérüléssel vagy a túlterheléssel kapcsolatban, a csatlakozóberendezést ki kell cserélni.



A Ringfeder pneumatikus berendezéseit NEM szabad elektromosan vezérelt szelepekkel működtetni, mert az elektromos hibák a légáramlás helytelen szabályozását okozhatják.



MEGJEGYZÉS: A ráségítéssel működő berendezésekkel történő munka megkezdése előtt a táplevegőt ki kell kapcsolni.



GESTIONE

ISPEZIONE

20



Ispezionare il sistema di accoppiamento come descritto nelle istruzioni. Se dai controlli di sicurezza emerge che è stato superato un limite di usura, o che la funzionalità del sistema di accoppiamento è compromessa, eseguire immediatamente le necessarie attività di manutenzione.

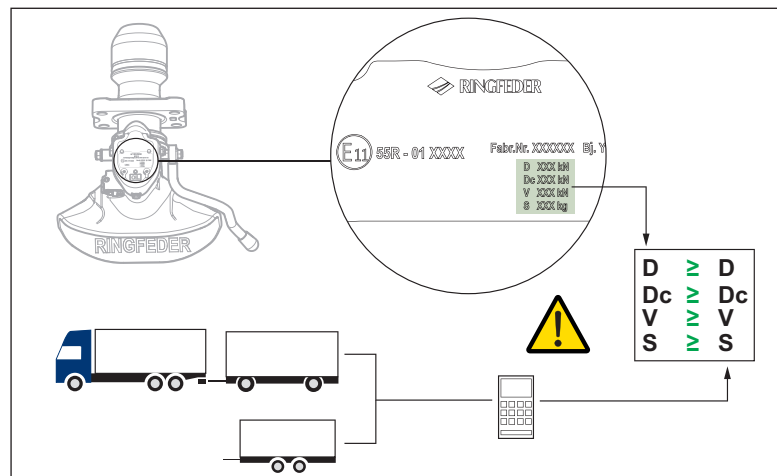


Se il sistema di accoppiamento non funziona come descritto nel manuale del conducente, recarsi presso un'officina per la riparazione. Se il sistema di accoppiamento non impegna la posizione di bloccaggio dopo ripetuti tentativi, fermare

immediatamente il veicolo con il rimorchio e rivolgersi all'officina più vicina per la ricerca e la risoluzione del problema.

Lo sbandamento con affiancamento alla motrice è considerato una collisione molto grave tra un veicolo e un rimorchio. In caso di tale sbandamento, dispositivi quali sistema di accoppiamento, timone, piastre terminali, traversa di traino, ecc., devono essere smontati, ispezionati attentamente e sostituiti, se si sospetta la presenza di danni.

Il sistema di accoppiamento con allarme sbandamento deve essere ispezionato e regolato/sostituito secondo necessità.



Per garantire il corretto spostamento angolare, utilizzare solo occhioni di timone conformi allo standard specificato per il programma di accoppiamento Ringfeder. Gli occhioni di timone non conformi allo standard possono causare danni al sistema di accoppiamento.



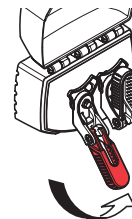
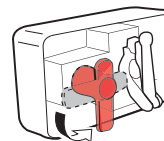
Oltre agli intervalli elencati, il sistema di accoppiamento deve sempre essere controllato in caso, ad esempio, di retromarcia, collisione, uscita dalla strada o sbandamento a causa di un carico eccessivo. Se si sospettano danni o carico eccessivo del sistema di accoppiamento è necessario sostituirlo.



I dispositivi pneumatici Ringfeder non si devono azionare tramite valvole a controllo elettrico perché, in caso di guasto elettrico, il flusso d'aria non si può controllare correttamente.



NOTA: Prima di utilizzare attrezzature servoassistite, disattivare l'alimentazione dell'aria.



取り扱い

点検



説明書の記載に従って、カップリング装置を確認してください。安全点検で、摩耗の限界を超えていたり、カップリングの機能が損なわれていることが判明した場合、直ちに整備を行ってください。

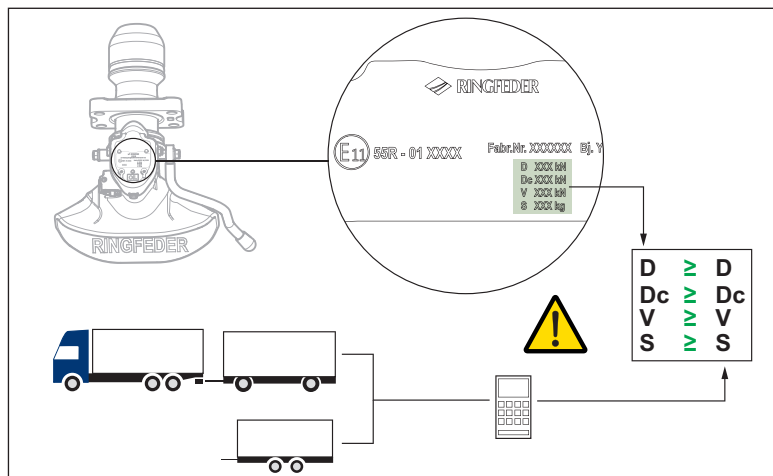


カップリング装置がドライバーズマニュアルの記載どおりに作動しない場合は、整備工場に持ち込み、修理してください。何度試してもカップリングがロック位置に入らない場合は、直ちにトレーラーを接続しての運転を中止し、最寄りの整備工場に連絡し、原因を究明した上で、問題を解決する是正措置

を行ってください。

ジャックナイフ現象は、車両とトレーラーの非常に重大な衝突と見なされています。ジャックナイフ現象が発生した場合は、カップリング、ドロワー、エンドプレート、ドロワービームなどの部品を分解して慎重に点検し、損傷が疑われる場合は、交換してください。

ジャックナイフ警告アラーム付きのカップリングは、必要に応じて点検し、調整 / 交換してください。



適切な変位角確保のため、Ringfederのカップリングシステムには、指定の規格に適合したドロワーアイ以外は使用できません。規格に適合しないドロワーアイは、カップリングを損傷させる恐れがあります。



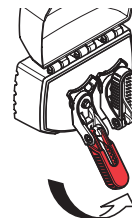
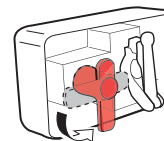
カップリング装置は、定期点検に加え、転倒、衝突、路外逸脱、過荷重によるジャックナイフ現象等が発生した場合、点検を行ってください。損傷や過荷重の恐れがある場合は、カップリング装置を交換する必要があります。



Ringfederの空気圧装置は、決して電気制御バルブで作動させてはいけません。電気系統の不具合により、正しい空気流の制御が行われなくなる可能性があります。



注意：電動装置を使用する作業を始める前に、空気供給装置の電源を切ってください。



NAUDOJIMAS

TIKRINIMAS



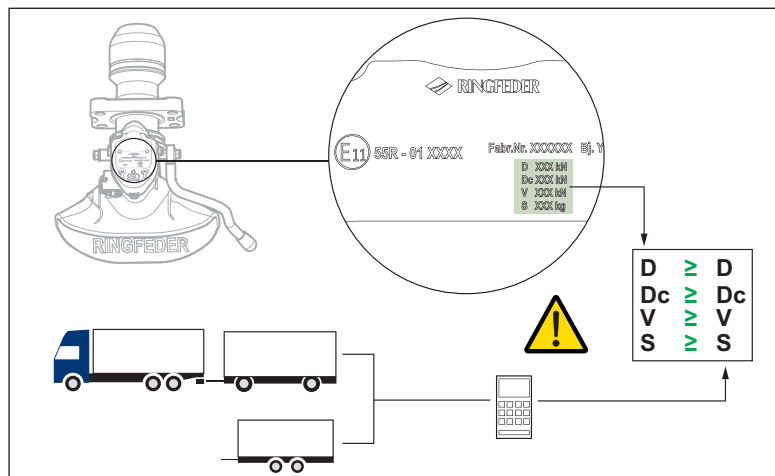
Patikrinkite prikabinimo įrangą, kaip aprašyta instrukcijoje. Jei atlikus saugos patikrą paaiškėja, kad viršyta bet kuri ribinė nusidėvėjimo vertė arba kad pablogėjo prikabintuvo funkcinės galimybės, būtina tuoj pat atlikti remonto darbus.



Jei prikabinimo įrangą reikia ne taip, kaip aprašyta vairuotojo vadove, važiuokite į servisą jos remontuoti. Jei kelis kartus pabandžius prikabintuvo užfiksuoti nepavyksta, nebevilkite priekabos ir kreipkitės į artimiausią servisą, kad rastų gedimą ir pakoreguotų.

Smaliu kampu priekabos atžvilgiu susisukusio transporto priemonės susidūrimas su priekaba yra labai pavojingas. Jei įvyksta transporto priemonės ir priekabos susisukimo smaliu kampu avarija, įrangą (prikabintuvą, vilktį, galines plokštes, prikabintuvo tvirtinimo siją ir kita) reikia išmontuoti, atidžiai patikrinti ir, jei įtariama, kad yra pažeidimų, pakeisti.

Prikabintuvą, kuriame įtaisyta susisukimo smaliu kampu pavojaus signalizavimo įrangą, reikia patikrinti ir pagal poreikį sureguliuoti arba pakeisti.



Su „Ringfeder“ programai priklausančiais prikabintuvais leidžiama naudoti tik nurodytą standartą atitinkančias vilkties ašas, galinčias užtikrinti tinkamą kampinį poslinkį. Standarto neatitinkančios vilkties ašos gali sugadinti prikabintuvą.



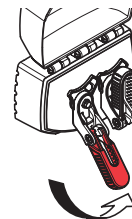
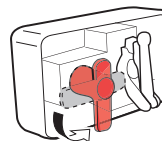
Prikabinimo įrangą reikia tikrinti ne tik nurodytu periodiškumu, bet ir esant tam tikroms eismo sąlygoms, pavyzdžiui, važiuojant atbulomis, įvykus susidūrimui, nuvažiavus nuo kelio arba transporto priemonėi ir priekabai dėl perkrovos susisukus smaliu kampu. Jei kyla abejonių dėl sugadinimo ar perkrovos, prikabinimo įrangą reikia pakeisti.



Pneumatinę „Ringfeder“ įrangą valdyti elektriniais skirstytuvais DRAUDŽIAMA, nes sugedus elektros įtaisams kyla pavojus, kad oro srautas bus nukreiptas neteisingai.



PASTABA. Prieš pradėdami darbą su elektros įrangą būtina nutraukti oro tiekimą.



DARBA VEIKŠANA

PĀRBAUDE



Pārbaudiet sakabes mehānismu, ņemot vērā pamācībā norādīto. Ja drošības pārbaudēs tiek atrasta kāda pārkāpums, daļa vai konstatēti sakabes mehānisma darbības traucējumi, nepieciešams nekavējoties veikt apkopi.

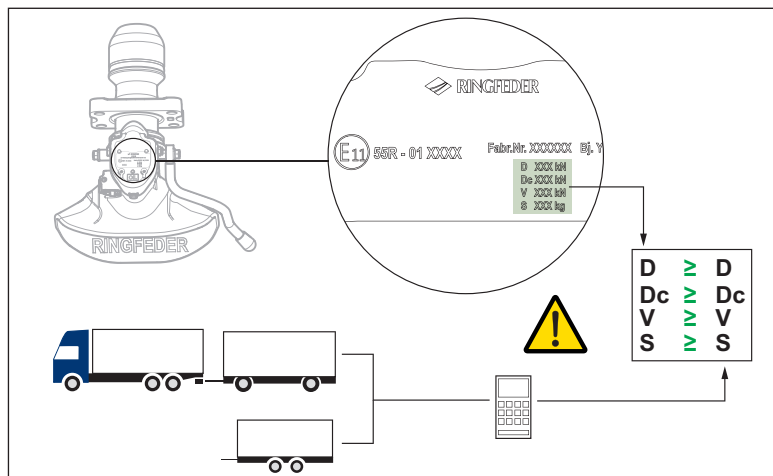


Ja sakabes mehānisma darbība nesakrīt ar aprakstu Vadītāja instrukcijā, nogādājiet to darbnīcā, lai veiktu remontu. Ja pēc vairākiem mēģinājumiem sakabe nenofiksējas, nekavējoties pārtrauciet piekabes izmantošanu un sazinieties ar tuvāko darbnīcu, lai noskaidrotu iespējamo

cēloni un tā novēršanai veicamās darbības.

Piekabes inerces izraisīta sānslīde izraisa ļoti smagu sadursmi starp transportlīdzekli un piekabi. Ja ir notikusi šāda veida sānslīde, nepieciešams noņemt un rūpīgi pārbaudīt tādas daļas kā sakabes mehānisms, jūgstienis, gala plāksnes, dīsele u. c., kā arī tās nomainīt, ja ir aizdomas par bojājumiem.

Sakabes mehānisms ar brīdinājuma trauksmi par piekabes inerces izraisītu sānslīdi ir jāpārbauda un, ja nepieciešams, jāneregulē/jānomaina.



Izmantojiet tikai tādas sakabes, kas atbilst noteiktajiem standartiem, un tikai kopā ar Ringfeder sakabes sistēmu. Nestandarta sakabes cilpas var radīt sakabes mehānisma bojājumus.



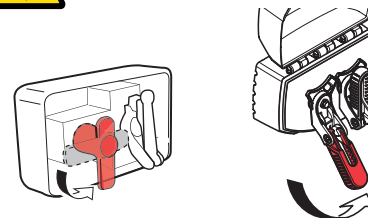
Ik pēc noteikta laika pārbaudiet sakabes mehānisma tehnisko stāvokli, to jā dara obligāti pēc sadursmēm, iebraukšanas grāvī u.tml., kas rada pārslodzi. Pie vismazākajām aizdomām par bojājumiem vai pārslodzi sakabes mehānisms ir jānomaina.



Ringfeder ar gaisu darbināmo aprīkojumu nedrīkst darbināt ar magnētisko ventili, jo pretējā gadījumā var notikt gaisa plūsmas nepareizā virzienā.



Ievērojiet! Pirms pneimatiskās gaisa sistēmu lietošanas uzsākšanas, pārtrauciet gaisa padevi.



ALGEMENE INFORMATIE

INSPECTIE

24



Controleer de koppelingsinstallatie volgens de aangegeven instructies. Als tijdens de controle blijkt dat een slijtagegrens wordt overschreden of dat de werking van de koppeling is verslechterd, moet u onmiddellijk een servicebeurt uitvoeren.



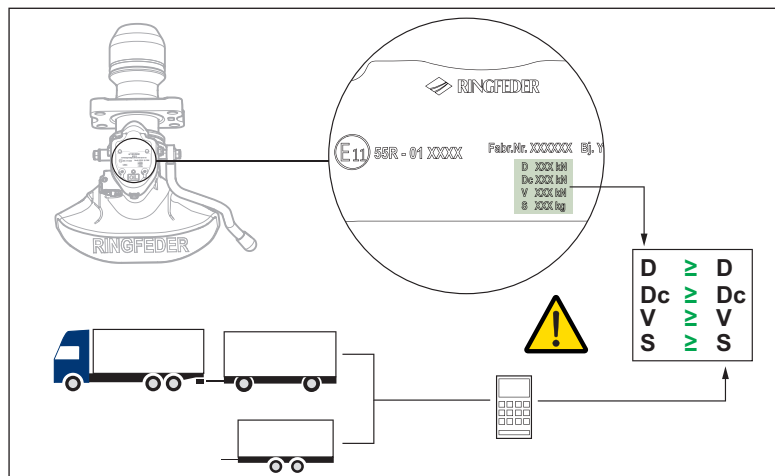
Indien de koppelingsinstallatie niet functioneert zoals beschreven in de Driver's Manual (handleiding voor de chauffeur), moet u naar de garage rijden voor reparatie.

Indien de koppeling na herhaalde pogingen niet vergrendelt, mag u niet langer met een aanhanger rijden. Neem contact op met de dichtsbij-

zijnde garage om de storing te lokaliseren en te verhelpen.

Scharen wordt beschouwd als een zeer ernstige aanrijding tussen auto en aanhanger. Bij scharen moet altijd de uitrusting zoals koppeling, trekstang, eindstukken, trekbal enz. gedemonteerd, zorgvuldig onderzocht en vervangen worden als men denkt dat er schade is.

Koppelingen met een waarschuwingsalarm tegen scharen moeten worden gecontroleerd en indien nodig worden ingesteld/vervangen.



Alleen ogen met een vorm zoals de aangegeven standaard mogen worden gebruikt in combinatie met het assortiment koppelingen van Ringfeder, om de aangegeven hoekuitslag zeker te stellen. Niet gestandaardiseerde ogen kunnen schade aan de koppeling veroorzaken.



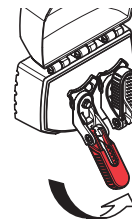
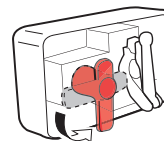
De koppelingsinstallatie moet, behalve met de aangegeven intervallen, altijd worden gecontroleerd in het geval van ongewenste verkeerssituaties, zoals achteruit ergens tegenaan rijden, botsingen, van de weg raken of scharen, omdat deze in overbelasting kunnen resulteren. Bij de minste of geringste twijfel over schade of overbelasting moet de koppelingsinstallatie worden vervangen.



De luchtgestuurde uitrusting van Ringfeder mag NIET worden bediend met een elektrisch gestuurde klep, vanwege het risico dat een elektrische storing de luchtstroom verkeerd kan aansturen.



NB! Alvorens met luchtgestuurde apparatuur te gaan werken, moet de voedingslucht worden onderbroken.



INFORMACJE OGÓLNE

KONTROLA



Zaczepek należy poddać kontroli zgodnie z podanymi instrukcjami. Jeżeli podczas kontroli zostanie stwierdzone, że dopuszczalne granice zużycia zostały przekroczone lub że działanie zaczepu uległo pogorszeniu, należy bezzwłocznie przeprowadzić czynności serwisowe.

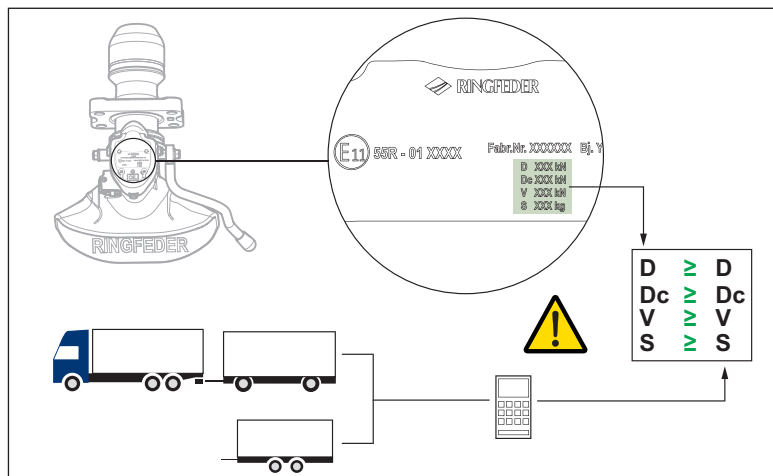


Jeżeli zaczep nie działa tak, jak zostało to opisane w "Podręczniku kierowcy", należy się udać do stacji obsługi w celu przeprowadzenia naprawy. Jeżeli mimo ponawiania prób zaczepu nie można ustawić w położeniu zablokowanym,

należy przerwać natychmiast jazdę z przyczepą i skontaktować się z najbliższą stacją obsługi w celu ustalenia przyczyny usterki i jej usunięcia.

Złożenie się zestawu oznacza bardzo poważną kolizję między pojazdem a przyczepą. W przypadku złożenia się zestawu zawsze należy wymontować elementy takie, jak zaczep, dyszel, ścianki, czy belka i poddać dokładnej kontroli, a w razie podejrzenia uszkodzenia wymienić.

Sprzęg z alarmem ostrzegającym o złamaniu należy sprawdzać i regulować bądź wymieniać, odpowiednio do potrzeb.



Jedynie ucha o kształcie zgodnym z podaną normą mogą zostać użyte razem z zaczepami VBG, aby zapewnić podane kąty wychylenia. Ucha nie spełniające wymogów standardu mogą spowodować uszkodzenia zaczepu.



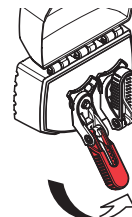
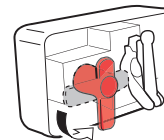
Urządzenie zaczepu sprzęgającego musi być zawsze, oprócz podanych przedziałów czasowych, sprawdzane w sytuacji następujących sytuacji drogowych: zarzucenie przyczepy, kolizja, wjechanie do rowu lub najechanie na przeszkodę podczas cofania, ponieważ może to doprowadzić do przeciążenia. W razie najmniejszych choćby podejrzeń uszkodzenia lub przeciążenia należy wymienić zaczep.



NIE wolno operować wyposażeniem sterowanym pneumatycznie VBG za pomocą zaworu elektrycznego, ponieważ istnieje ryzyko, że awaria elektryczna może spowodować nieprawidłowe sterowanie przepływu powietrza.



UWAGA! Przed rozpoczęciem pracy z wyposażeniem wspomaganym pneumatycznie, należy odłączyć dopływ powietrza.



MANIPULAÇÃO

INSPEÇÃO

26



Verifique o equipamento de acoplamento conforme descrito nas instruções. Se as verificações de segurança mostrarem que qualquer um

dos limites de desgaste foi excedido ou que a funcionalidade do acoplamento foi prejudicada, a manutenção deve ser realizada imediatamente.

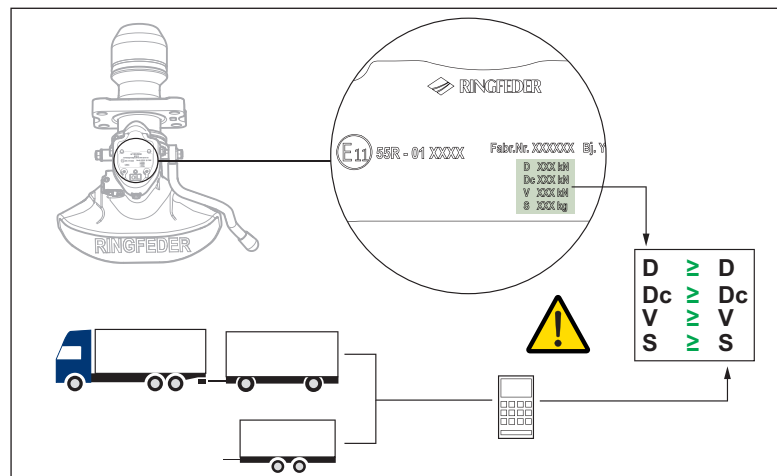


Se o equipamento de acoplamento não funcionar conforme descrito no Manual do Motorista, dirija até uma oficina para reparo. Se o acoplamento não entrar na posição bloqueada após várias tentativas, pare de dirigir com o reboque imediata-

mente e entre em contato com a oficina mais próxima para resolução de problemas e medidas corretivas.

Jack-knifing é visto como uma colisão muito grave entre um veículo e um reboque. Se ocorrer o jack-knifing, equipamentos como o acoplamento, tração, placas terminais, estruturas de montagem etc. devem ser desmontados, cuidadosamente examinados e substituídos se houver suspeita de danos.

O acoplamento com o alarme de aviso de jack-knife deve ser verificado e ajustado/substituído conforme necessário.



Somente olhais da tração que estejam em conformidade com a norma especificada podem ser usados juntamente com o programa de acoplamento do Ringfeder para garantir o deslocamento angular correto. Os olhais da tração que não cumprem a norma podem causar danos ao acoplamento.



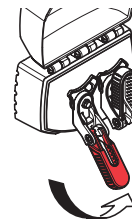
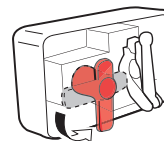
Além dos intervalos listados, os equipamentos de acoplamento devem ser sempre verificados em situações de trânsito, como reversão, colisão, sair da estrada ou jack-knifing como resultado do excesso de carga. Se houver alguma dúvida quanto a danos ou sobrecarga, o equipamento de acoplamento deve ser substituído.



O equipamento pneumático do Ringfeder NÃO deve ser operado através de válvulas eletricamente controladas porque há o risco de falhas elétricas que causem controle incorreto do fluxo de ar.



NOTA: Antes de começar a trabalhar com equipamentos assistidos por energia, o ar de alimentação deve ser desligado.



MANIPULAREA

INSPECȚIA



Verificați echipamentul de cuplare așa cum este descris în instrucțiuni. Dacă verificările de siguranță indică faptul că oricare dintre limitele de uzură au fost depășite sau că funcționalitatea cuplajului a fost afectată, trebuie efectuate imediat lucrări de service.

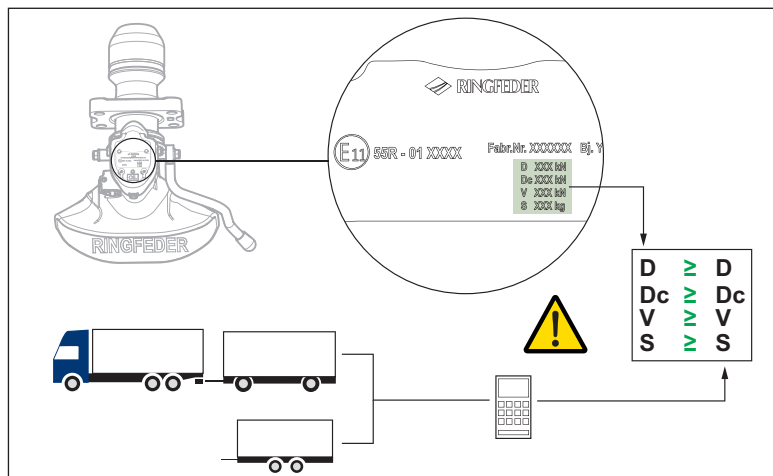


Dacă echipamentul de cuplare nu funcționează așa cum este descris în Manualul șoferului, conduceți până la un atelier de service pentru reparații. Dacă cuplajul nu intră în poziția blocată după încercări repetate, opriți-vă imediat din condusul cu remorca și contactați cel mai

apropiat atelier de service pentru depanare și măsuri reparatorii.

Derapajul transversal al remorcii este considerat o coliziune foarte gravă între vehicul și remorcă. În caz de derapaj transversal, echipamentele, cum ar fi cuplajul, bara de tracțiune, plăcile terminale, axul de trolu etc., trebuie demontate și examinate cu atenție și înlocuite dacă există suspiciunea de deteriorare.

Cuplajul cu alarmă de avertizare pentru derapaj transversal trebuie să fie verificat și reglat/înlocuit dacă este necesar.



Numerai orificiile barei de tracțiune care sunt conforme standardului specificat pot fi utilizate cu programul de cuplare Ringfeder pentru a asigura deplasarea unghiulară corectă. Orificiile barei de tracțiune care nu sunt conforme cu standardul pot cauza deteriorarea cuplajului.



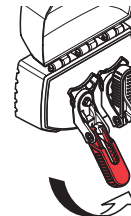
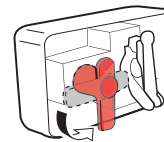
Pe lângă intervalele enumerate, echipamentul de cuplare trebuie să fie verificat întotdeauna în situații de trafic, cum ar fi deplasarea în marșarier, coliziunea, părăsirea carosabilului sau derapajul transversal ca rezultat al supraîncărcării. Dacă există orice fel de îndoieli cu privire la deteriorare sau supraîncărcare, echipamentul de cuplare trebuie înlocuit.



Echipamentul pneumatic de la Ringfeder NU trebuie să fie operat prin intermediul supapelor comandate electric deoarece există riscul de defecțiuni electrice care cauzează comanda incorectă a debitului de aer.



NOTĂ: Înainte de a începe lucrul cu echipamentul asistat electric, aerul de alimentare trebuie oprit.



ИНФОРМАЦИЯ ОБЩЕГО НАЗНАЧЕНИЯ

КОНТРОЛЬ



Проверяйте под соединительное оборудование, как указано в инструкциях. Если при контроле выявится наличие превышения

допустимого износа какой-либо детали, или ограниченная работоспособность соединения, то немедленно должно быть проведено сервисное обслуживание.



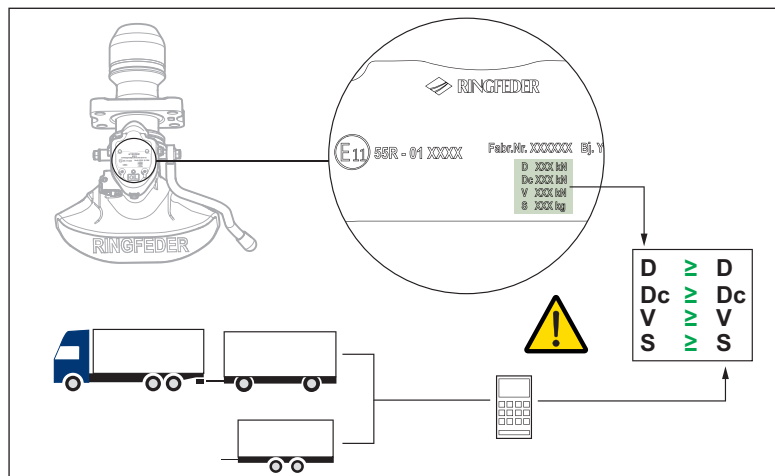
Если под соединительное оборудование не функционирует, как указано в Руководстве для водителя, то необходимо провести ремонт на

станции технического обслуживания. Если, после нескольких попыток, соединение не фиксируется в закрытом положении - немедленно прекратите

транспортные перевозки с прицепом и обратитесь в ближайшую станцию технического обслуживания для поиска неисправности и проведения ремонтных работ.

Перекручивание считается очень серьезной аварией, в которой участвуют автомобиль и прицеп. При перекручивании, такое оборудование как соединение, тяговая штанга, фронтоны, тяговая балка и т.п. должны демонтироваться и тщательно проверяться, а при малейшем подозрении о повреждении - заменяться.

Тягово-цепное устройство с сигналом предупреждения о вилании прицепа подлежит проверке, регулировке и, при необходимости, замене.



Для соблюдения заданного угла поворота, могут использоваться с конструкцией подсоединения Ringfeder только проушины формы, установленной стандартом. Не стандартизированные проушины могут повредить соединение.



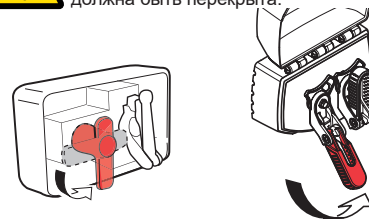
Оборудование подсоединения всегда, кроме указанных интервалов, должно контролироваться при непредвиденных дорожно-транспортных ситуациях, например, столкновении, наезда сзади, съезда в кювет или перекручивания тяг, что может привести к перегрузкам. При минимальном подозрении о повреждении или перегрузке, оборудование подсоединения должно быть заменено.



Пневматическим оборудованием Ringfeder HE разрешается управлять клапанами с электрическим приводом, из-за возможности возникновения электрической неисправности, что может привести к ошибочному направлению потока воздуха.



ВНИМАНИЕ! Перед началом работ с пневматическим оборудованием, подача воздуха в воздушные трубопроводы должна быть перекрыта.



MANIPULÁCIA

KONTROLA



Skontrolujte spojovacie zariadenie tak, ako je opísané v návode. Ak počas bezpečnostnej kontroly zistíte, že došlo k prekročeniu niektorého z limitov opotrebenia alebo k poškodeniu fungovania spojky, okamžite sa musí vykonať servisná oprava.

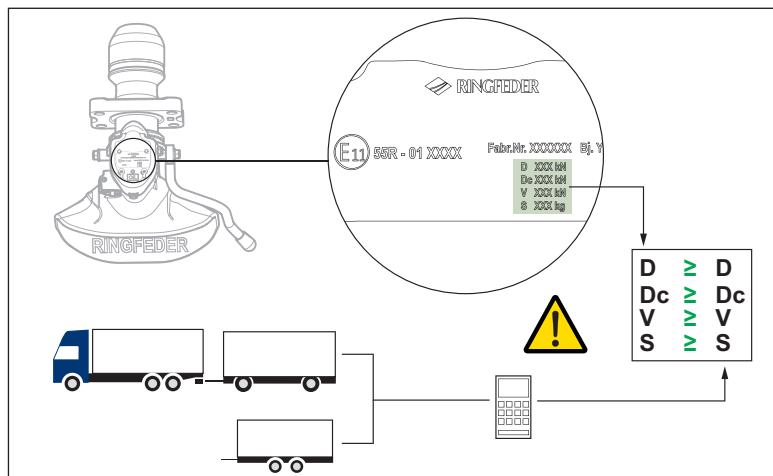


Ak spojovacie zariadenie nefunguje tak, ako je opísané v príručke vodiča, odvezte vozidlo do servisnej dielne na opravu. Ak sa spojka po opakovaných pokusoch nedostane do uzamknutej polohy, okamžite prestaňte jazdiť s prípojným vozidlom a kontaktujte najbližšiu servisnú

dielňu, aby identifikovala problémy a vykonala nápravu.

Zlomenie jazdnej súpravy sa považuje za veľmi vážnu kolíziu medzi vozidlom a prípojným vozidlom. Ak dôjde k zlomeniu jazdnej súpravy, zariadenia ako je spojka, oje, koncové dosky, ťažný nosník atď., sa musia odmontovať a starostlivo preskúmať a v prípade podozrenia na poškodenie vymeniť.

Spojka s alarmom zlomenia jazdnej súpravy sa musí skontrolovať a podľa potreby nastaviť/ vymeniť.



Spolu so spojovacím programom Ringfeder sa môžu používať výlučne oká oja, ktoré sú v súlade so špecifikovanou normou, aby sa zabezpečil správny uhlový posun. Oká oja, ktoré nie sú v súlade s normou, môžu spôsobiť poškodenie spojky.



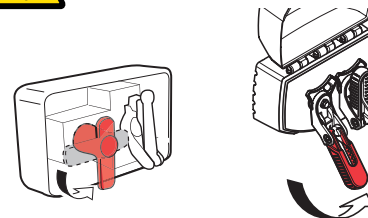
Okrem uvedených intervalov sa musí spojovacie zariadenie vždy skontrolovať v dopravných situáciách, ako je cúvanie, kolízia, opustenie vozovky alebo zlomenie jazdnej súpravy v dôsledku nadmerného zataženia. Ak máte pochybnosti v súvislosti s poškodením alebo preťažením, spojovacie zariadenie sa musí vymeniť.



Pneumatické zariadenie Ringfeder sa NESMIE prevádzkovať pomocou elektricky ovládaných ventilov, pretože existuje riziko elektrických porúch, ktoré môžu spôsobiť nesprávnu reguláciu prúdenia vzduchu.



POZNÁMKA: Pred začatím práce so zariadením s posilňovačom musí byť prírodný vzduch vypnutý.



RAVNANJE

PREGLED



Preverite opremo za priklop, kot je opisano v navodilih. Če varnostni pregledi kažejo, da je bila katera od omejitev obrabe presežena ali je funkcionalnost sklopke oslabljena, morate takoj opraviti servisiranje.

Če oprema za priklop ne deluje tako, kot je opisano v

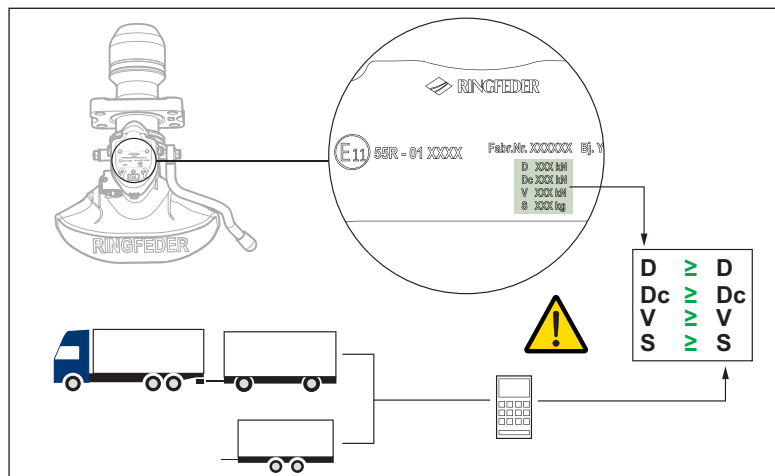


Priročniku za voznike, se odpeljite do delavnice za popravilo. Če sklopka po več poskusih ne bo vstopila v blokiran položaj, takoj prekinite vožnjo s priklopnikom in se obrnite na najbližjo delavnico za odpravljanje težav in popravilo.

»Jackknifing« je izredno resen trk med vozilom in njegovo prikolico. Če pride do tovrstne nesreče, je opremo, kot je sklopka, vlečni drog, končna plošča, vezni

nosilec itd., treba demonitrati in previdno pregledati ter v primeru suma poškodbe tudi zamenjati.

Opozorilni alarm za »jack-knife« pri sklopki je potrebno raziskati in po potrebi popraviti/zamenjati.



Da zagotovite pravilni kotni premik lahko skupaj s programom sklop Ringfeder uporabljate samo vlečna ušesa z določenim standardom. Vlečna ušesa, ki niso v skladu s standardom, lahko poškodujejo sklopko.



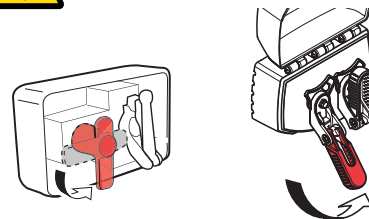
Poleg navedenih intervalov morate opremo za priklop vedno pregledati v prometnih razmerah, kot je vzvratna vožnja, trk, zavijanje s cesta ali v primeru »jackknifinga« zaradi preobremenitve. Če obstaja kakršen koli dvom glede poškodbe ali preobremenjenosti, morate opremo za spenjanje zamenjati.



Pnevmatske opreme Ringfeder NE smete upravljati prek električno krmiljenih ventilov, saj obstaja tveganje za električne napake, ki povzročijo nepravilen nadzor zračnega pretoka.



OPOMBA: Pred začetkom dela s servo-opremo morate izklopiti dovodni zrak.



HANDHAVANDE

KONTROLL

Kontrollera kopplingsutrustningen enligt angivna instruktioner. Om kontrollen visar att någon av slitagegränserna överskrids eller att kopplingsfunktion är nedsatt skall service genomföras omedelbart.

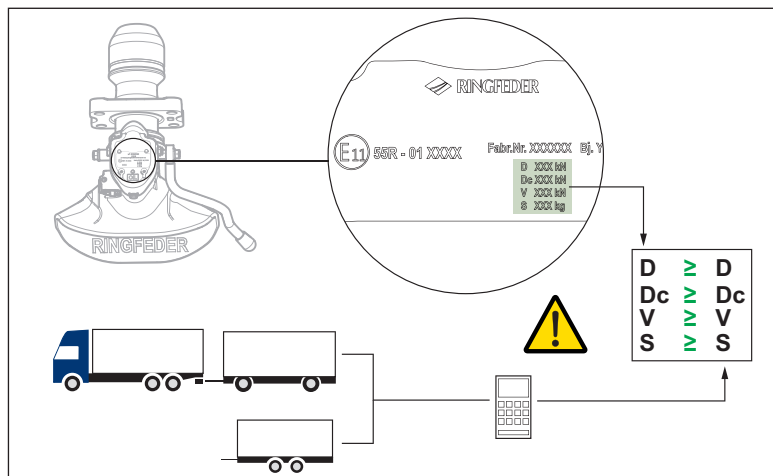
Om kopplingsutrustningen inte fungerar som beskrivet i Driver's Manual, kör till verkstad för reparation. Går inte kopplingen i låst läge efter upprepade försök skall körning med släp avbrytas omedelbart, kontakta närmaste verkstad för felsökning och

åtgärd.

Överknytning bedöms som en mycket allvarlig

kollision mellan bil och efterfordon. Vid överknytning skall alltid utrustning såsom koppling, dragstäng, gavlär, dragbalk etc. demonteras och noggrant undersökas och bytas ut vid misstanke om skada.

Koppling med knyttningsvarnare kontrolleras och justeras/bytes vid behov.



Endast öglor med utformning enligt angiven standard får användas tillsammans med Ringfeder:s kopplingsprogram, för att säkerställa angivna vinkelutslag. EJ standardiserade öglor kan orsaka skador på kopplingen.



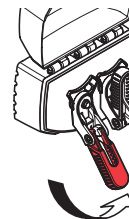
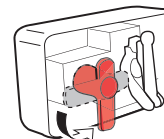
Kopplingsutrustningen ska alltid, utöver angivna intervaller, kontrolleras vid uppkomna trafiksituationer såsom påbackning, kollision, dikeskörning eller överknytning som kan resultera i överbelastning. Vid minsta tveksamhet om skada eller överbelastning skall kopplingsutrustningen bytas ut.



Ringfeder:s luftmanövrerade utrustning får EJ manövreras via elstyrd ventil, detta p.g.a risken för att elfel kan styra luftflödet felaktigt.



OBS! Innan servicearbete med luftassisterad utrustning påbörjas, skall matarluften brytas.



KULLANIM

MUAYENE

32



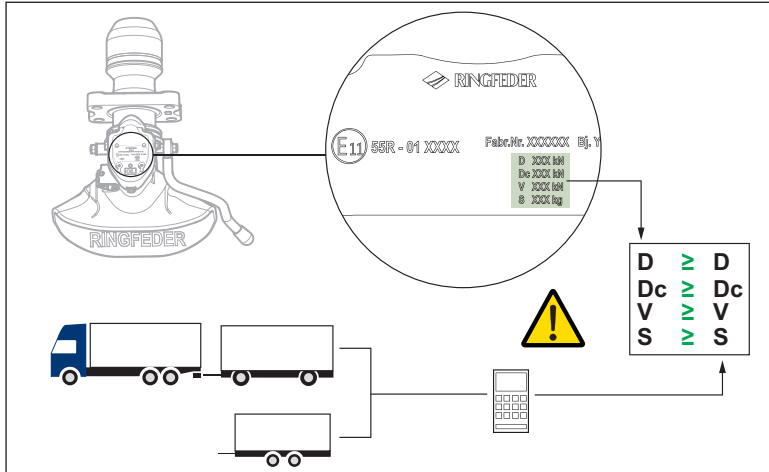
Kavrama donanımını talimatlarda açıklandığı gibi kontrol edin. Güvenlik kontrolleri sırasında, aşınma sınır değerlerinden herhangi birinin aşıldığı veya kavramanın işlevselliğinin bozulduğu tespit edilirse derhal bakım yapılması gerekir.



Kavrama donanımı, Sürücü El Kitabında açıklandığı gibi çalışmıyorsa onarım için bir servis merkezine gidin. Birkaç denemeden sonra kavrama hâlâ kilitli konuma geçmiyorsa dorse ile yola devam etmeyi hemen durdurun, sorun giderme ve düzeltici önlemler için en yakın servis merkezine başvurun.

Jack-knifing (mafsallı aracın ikiye katlanması), araç ile dorse arasında gerçekleşen çok ciddi bir çarpışmadır. Jack-knifing meydana gelirse kavrama, çeki demiri, uç plakaları, çeki kirişi vb. donanımların sökülmesi, dikkatlice incelenmesi ve hasardan şüphelenilmesi durumunda değiştirilmesi gerekir.

Jack-knife uyarı alarmı alınan kavrama kontrol edilmeli ve gerektiği gibi ayarlanmalı/değiştirilmelidir.



Açısal olarak doğru yer değiştirmeyi sağlamak amacıyla Ringfeder kavrama programı ile birlikte yalnızca belirtilen standarda uygun çeki demiri halkaları kullanılabilir. Standarda uygun olmayan çeki demiri halkaları kavramanın zarar görmesine neden olabilir.



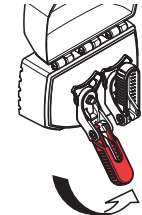
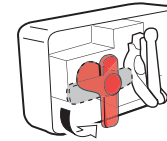
Belirtilen zaman aralıklarına ek olarak geri gitme, çarpışma, yoldan çıkma veya aşırı yükleme sonucu jack-knifing olayı gibi trafik durumlarında kavrama donanımının mutlaka kontrol edilmesi gerekir. Hasar veya aşırı yüklenme ile ilgili herhangi bir şüphe durumunda, kavrama donanımının değiştirilmesi gerekir.



Ringfeder pnömatik donanımı, elektrik kumandalı valfler ile ÇALIŞTIRILMAMALIDIR çünkü hava akışının yanlış kumanda edilmesine neden olabilecek elektrik arızaları meydana gelebilir.



NOT: Güç destekli donanım ile çalışmaya başlamadan önce besleme havasının kapatılmış olması gerekir.



操作

检查



按照说明中的描述检查牵引杆连接器。如果安全检查表明已超过任何磨损极限，或牵引杆连接器功能受损，则必须立即进行维修。

如果牵引杆连接器没有按照《驾驶员手册》中的描述工作，请开车到维修站进行维修。如果



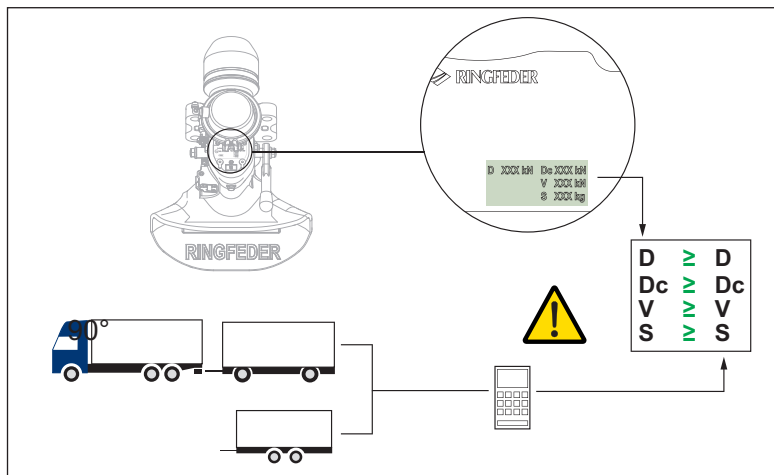
经反复尝试后，牵引杆连接器仍无法进入闭合的锁定位置，请立即停驶挂车并联系最近的维修站，以排除故障以及采取纠正措施。

弯折被视为车辆和挂车之间非常严重的碰撞。

如果发生弯折，必须拆卸牵引杆连接器、牵

引杆、端板、横梁等设备并仔细检查。如果怀疑损坏，则更换。

有弯折报警功能的牵引杆连接器，必须根据需要进行检查、调整甚至更换。



只有符合指定标准的牵引环才能与 Ringfeder 牵引杆连接器一起使用，以确保正确的角位移。不符合标准的牵引环可能会导致牵引杆连接器损坏。



除列出的检修周期之外，还必须始终在倒车、碰撞、

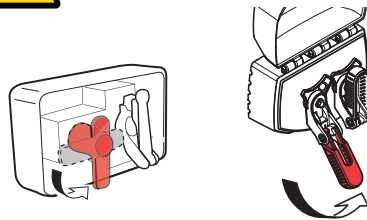
离开道路、超载导致的弯折等交通情形下检查牵引杆连接器，如果对损坏或超载有任何疑问，必须更换牵引杆连接器。



Ringfeder 的气动牵引杆连接器，不得通过电控阀进行操作，因为存在电气故障导致气流控制不正确的风险。

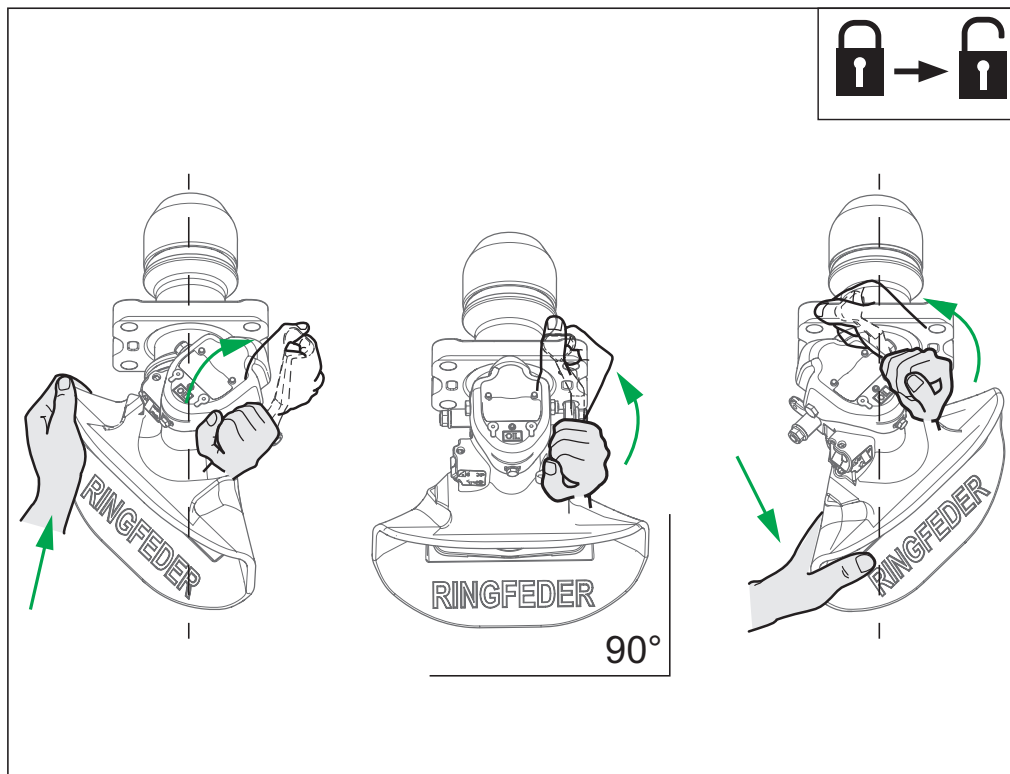
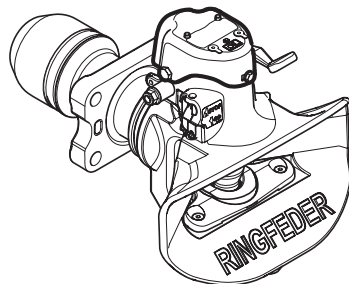
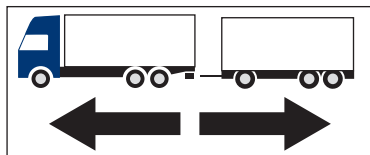
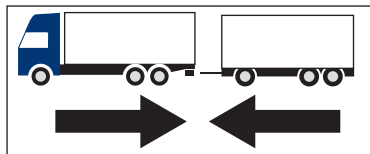


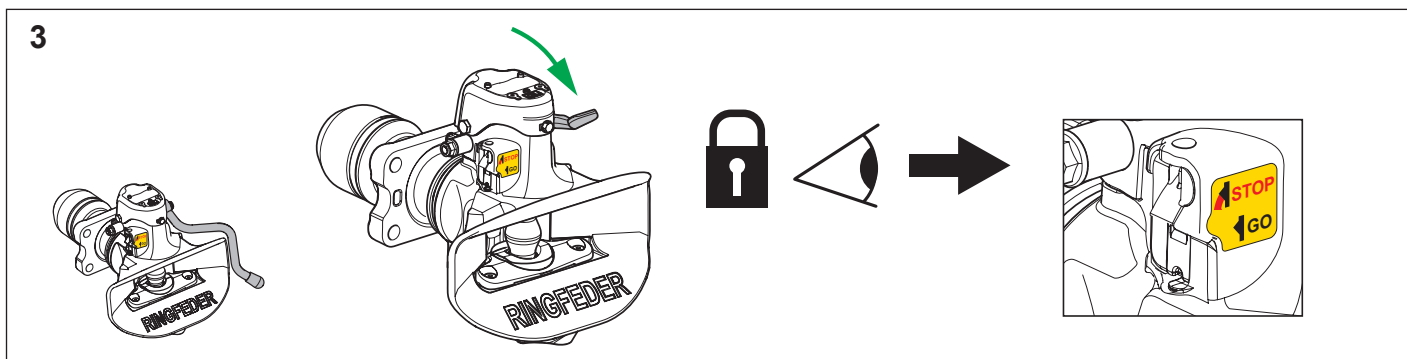
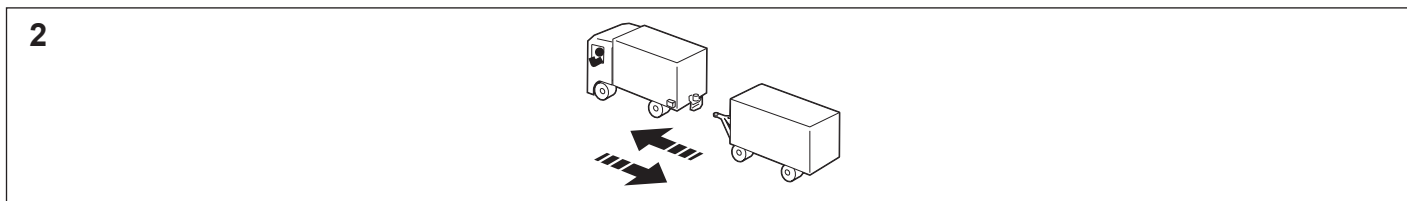
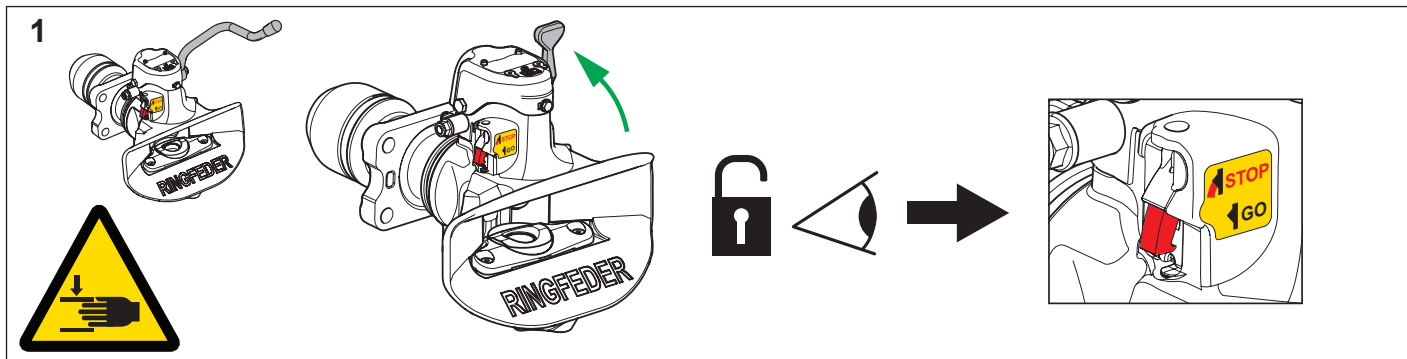
注意：在开始使用动力辅助设备之前，必须关闭供气。



ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ/ОБECNÉ INFORMACE/BETJENING/ALLGEMEINE INFORMATIONEN/ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ/
GENERAL INFORMATION/INFORMACIÓN GENERAL/ÜLDINFO/KÄYTTÄMINEN/GÉNÉRALITÉS/ÁLTALÁNOS INFORMÁCIÓK/
INFORMAZIONI GENERALI/一般情報/BENDROJI INFORMACIJA/VISPĀRĪGA INFORMĀCIJA/ALGEMENE INFORMATIE/
INFORMACJE OGÓLNE/INFORMAÇÕES GERAIS/INFORMAȚII GENERALE/ИНФОРМАЦИЯ ОБЩЕГО НАЗНАЧЕНИЯ/
VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE/SPLOŠNE INFORMACIJE/HANDHAVANDE/GENEL BİLGİLER/一般信息

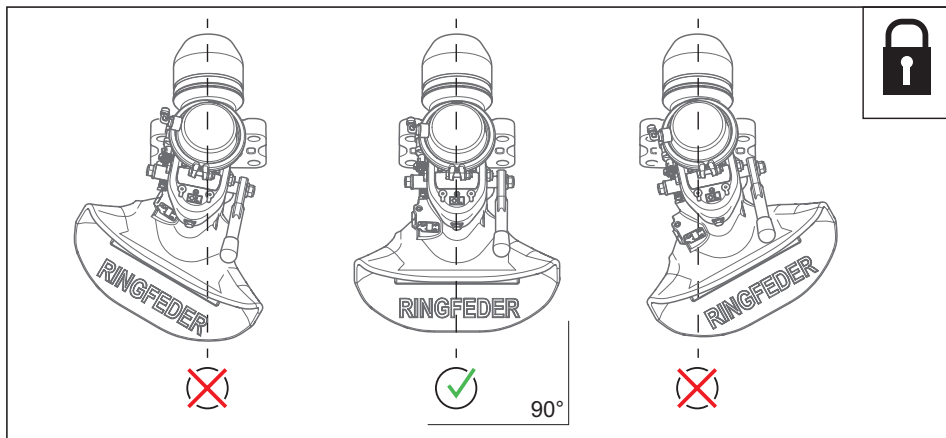
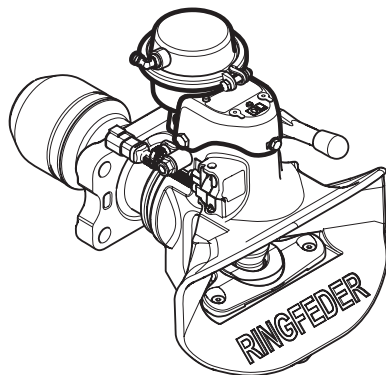
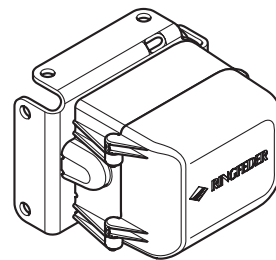
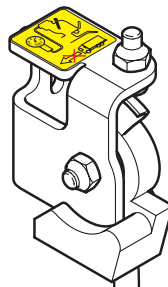
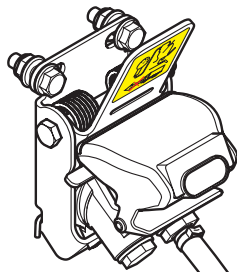
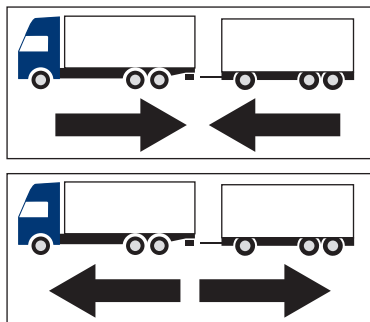
34



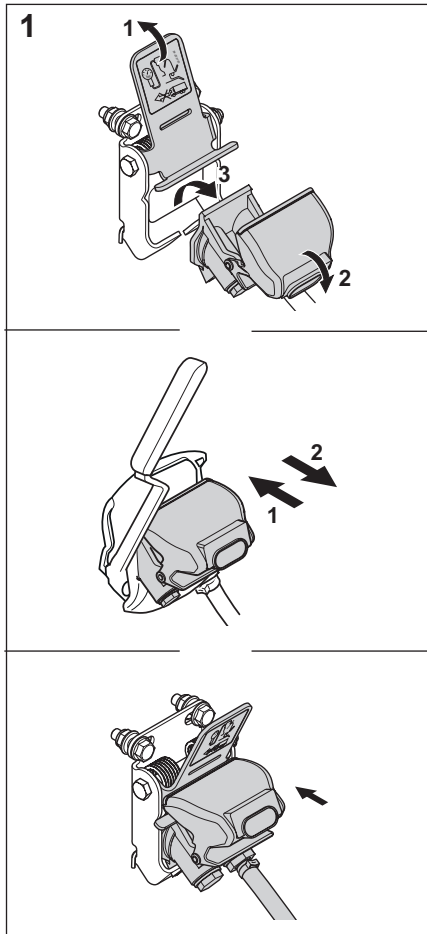


ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ/ОБECNÉ INFORMACE/BETJENING/ALLGEMEINE INFORMATIONEN/ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ/
GENERAL INFORMATION/INFORMACIÓN GENERAL/ÜLDINFO/KÄYTTÄMINEN/GÉNÉRALITÉS/ÁLTALÁNOS INFORMÁCIÓK/
INFORMAZIONI GENERALI/一般情報/BENDROJI INFORMACIJA/VISPĀRĪGA INFORMĀCIJA/ALGEMENE INFORMATIE/
INFORMACJE OGÓLNE/INFORMAÇÕES GERAIS/INFORMAȚII GENERALE/ИНФОРМАЦИЯ ОБЩЕГО НАЗНАЧЕНИЯ/
VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE/SPLOŠNE INFORMACIJE/HANDHAVANDE/GENEL BİLGİLER/一般信息

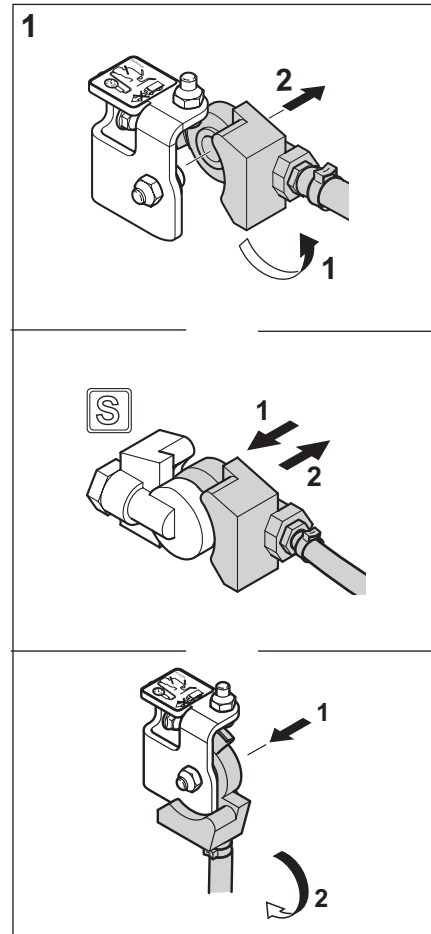
36



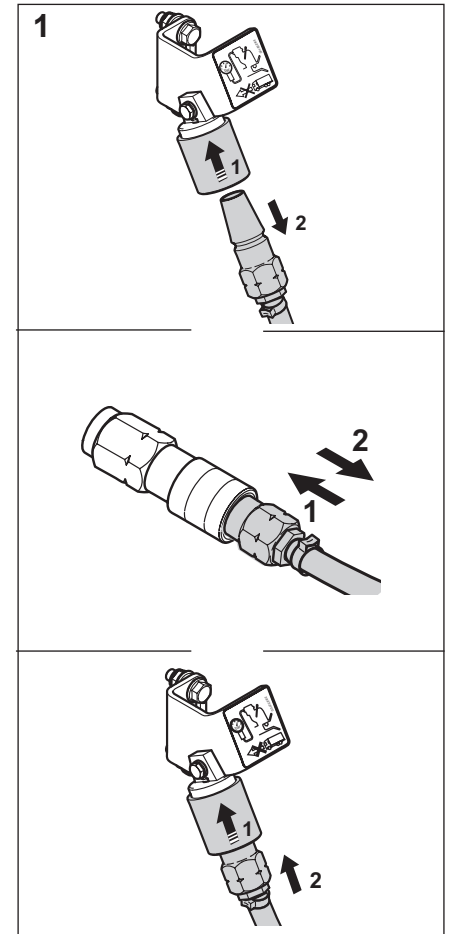
Duomatic



Palm

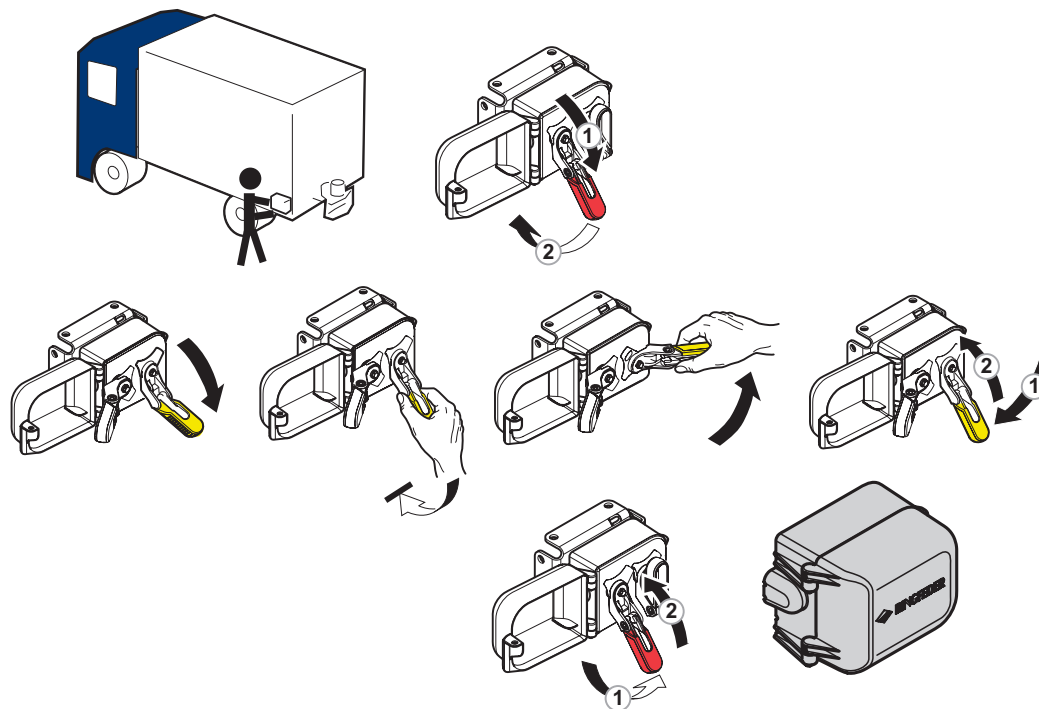


C-Coupling

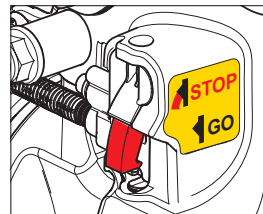
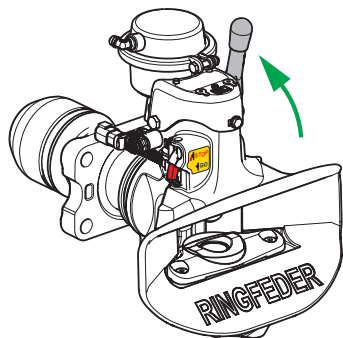


Valve box

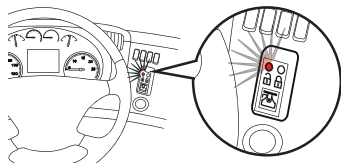
1



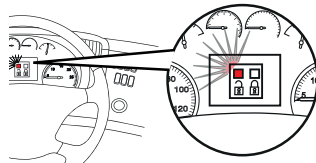
2



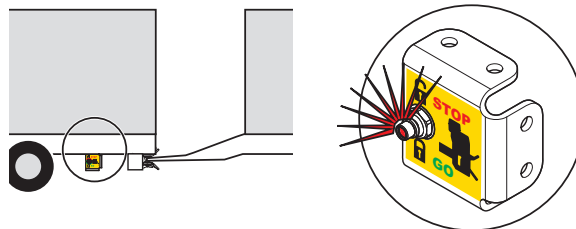
2a



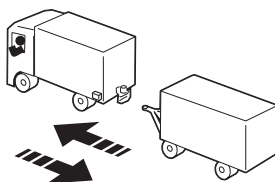
2b



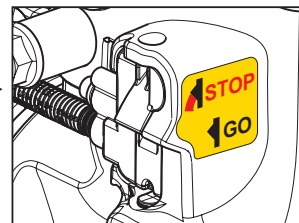
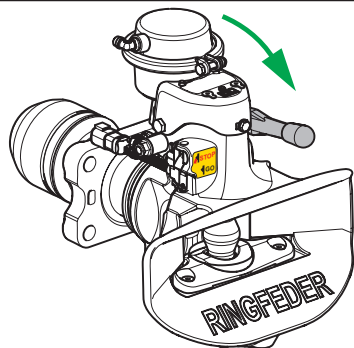
2c



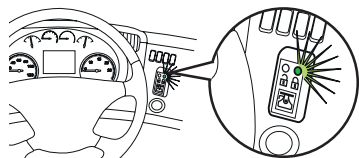
3



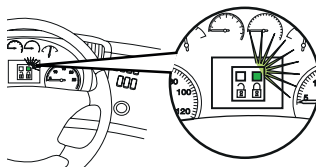
4



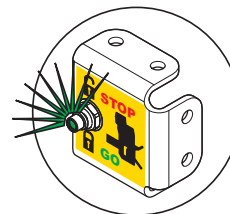
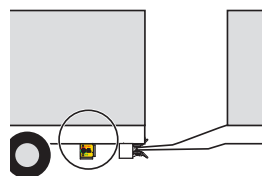
4a



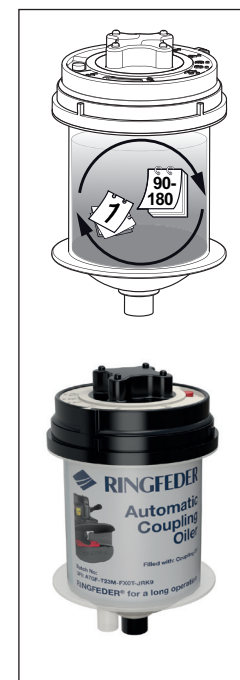
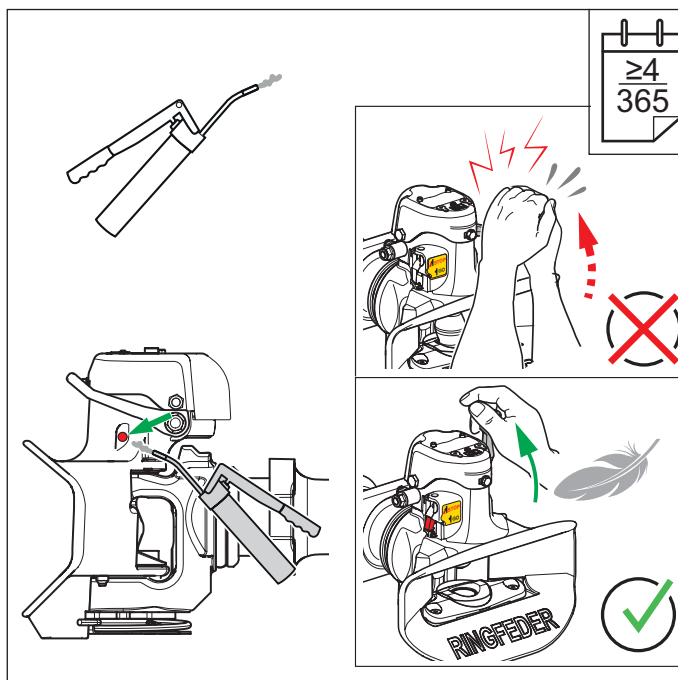
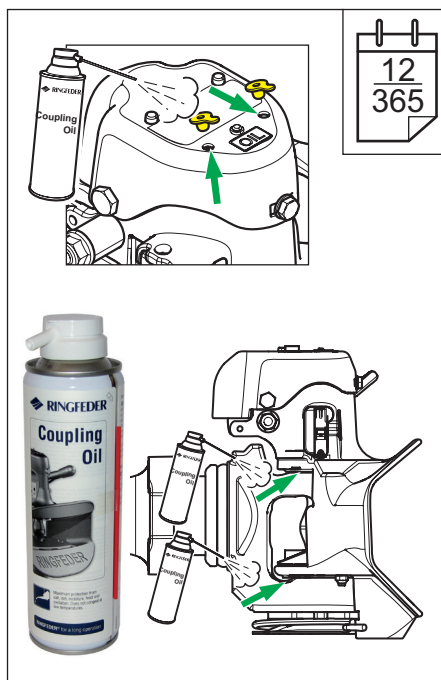
4b

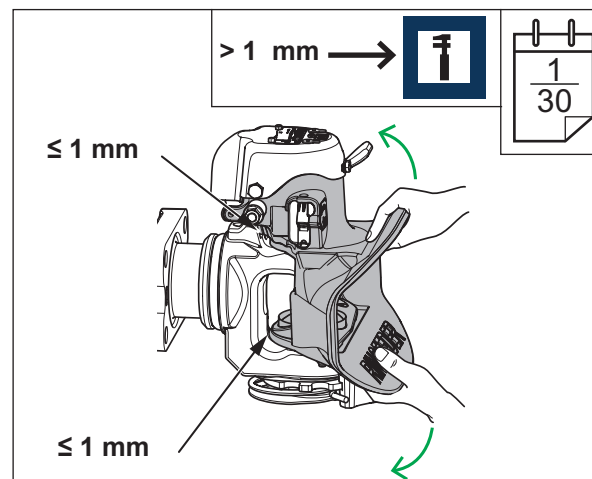
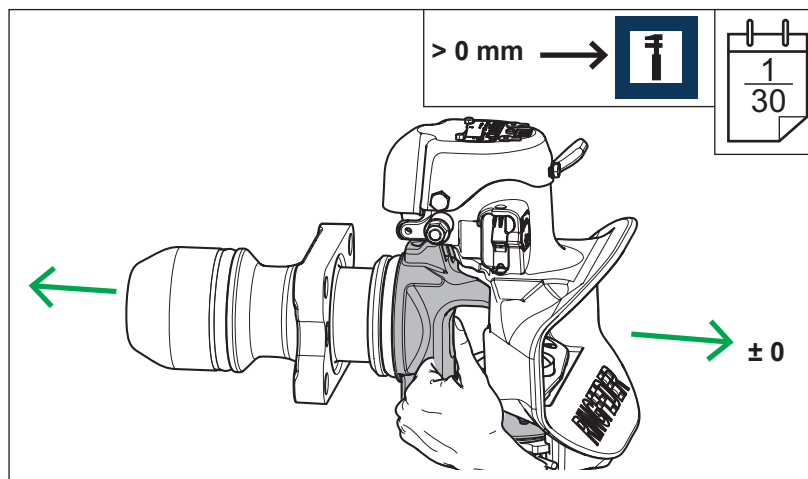
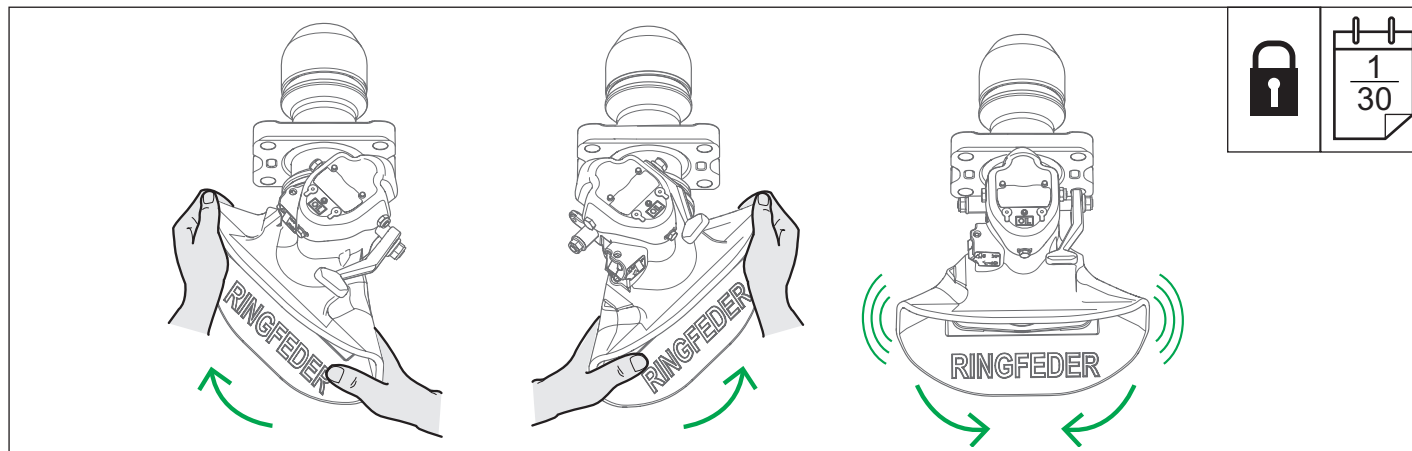


4c

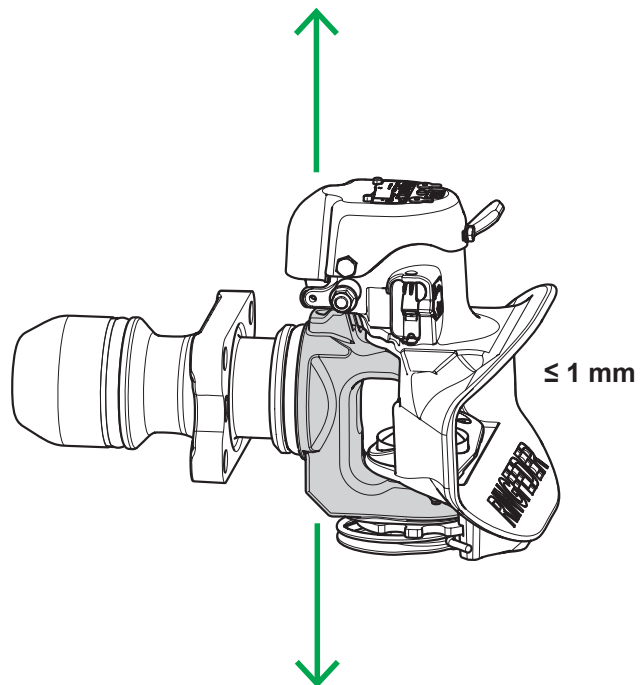
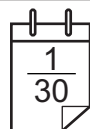


ИЗИСКВАНИЯ ЗА ОГЛЕД И ОБСЛУЖВАНЕ/POŽADAVKY NA KONTROLU A SERVIS/KONTROL OG SERVICEKRAV/
KONTROLL- UND SERVICEANFORDERUNGEN/ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΕΡΒΙΣ/INSPECTION AND SERVICE
REQUIREMENTS/INFORMACIÓN GENERAL/KONTROLLIMIS- JA TEENINDUSNÕUE/TARKASTUKSET JA HUOLTOTARPEET/
CONTRÔLE ET EXIGENCES D'ENTRETIEN/VIZSGÁLATI ÉS SZERVIZKÖVETELMÉNYEK/REQUISITI PER ISPEZIONE
E ASSISTENZA/点検・整備要件/ТИКРИНИМО ИР РЕМОНТО РЕЙКАЛАВИМАЙ/PARBAUDE UN APKOPES PRASĪBAS/
CONTROLE EN SERVICE-EISEN/WYMOGI W ODNIESIENIU DO KONTROLI I SERWISU/REQUISITOS DE INSPEÇÃO E
MANUTENÇÃO/CERINȚE PRIVIND INSPECȚIA ȘI LUCRĂRILE DE SERVICE/ТРЕБОВАНИЯ К КОНТРОЛЮ И СЕРВИСНОМУ
ОБСЛУЖИВАНИЮ/POŽIADAVKY NA KONTROLU A SERVIS/ZAHTEVE ZA PREGLED IN SERVIS/KONTROLL OCH
SERVICEKRAV/MUAYENE VE SERVİS GEREKLİLİKLERİ/检查和服务要求

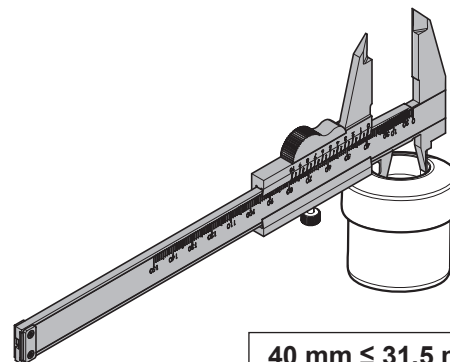
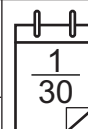




> 1 mm →

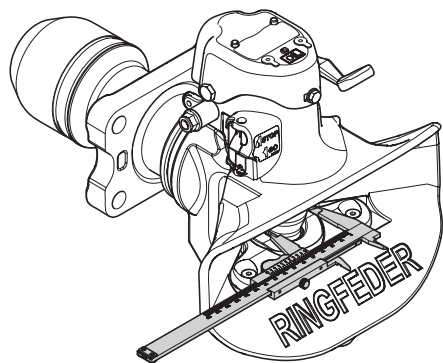
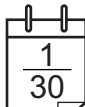


> 31,5 mm
> 36,5 mm →

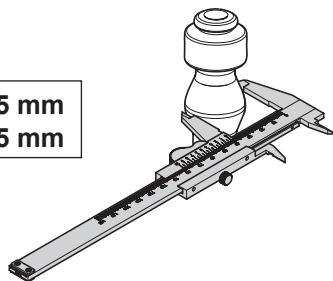


40 mm ≤ 31,5 mm
50 mm ≤ 36,5 mm

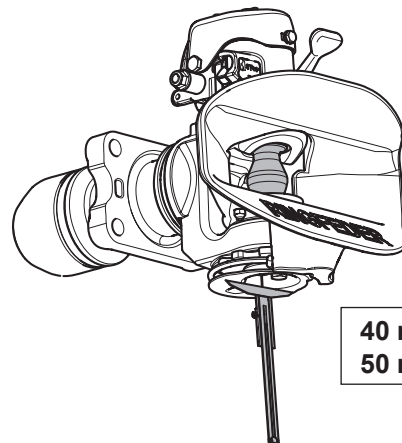
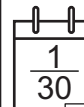
< 36,5 mm
< 46,5 mm



40 mm $\geq$ 36,5 mm
50 mm $\geq$ 46,5 mm

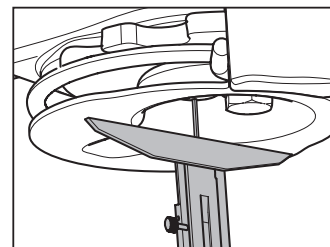


> 4 mm
> 5 mm

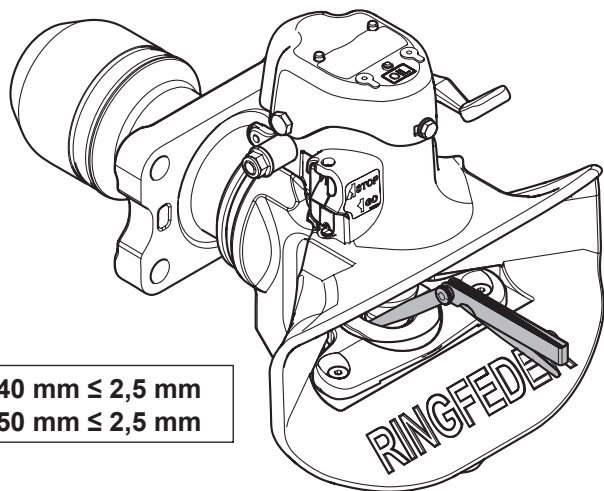
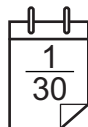


$\leq$ 4 / 5 mm

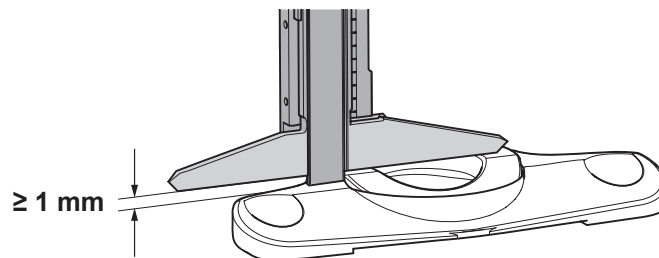
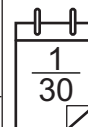
40 mm $\leq$ 4 mm
50 mm $\leq$ 5 mm



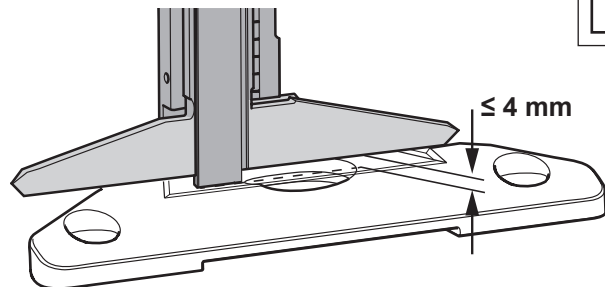
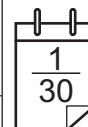
> 2,5 mm →

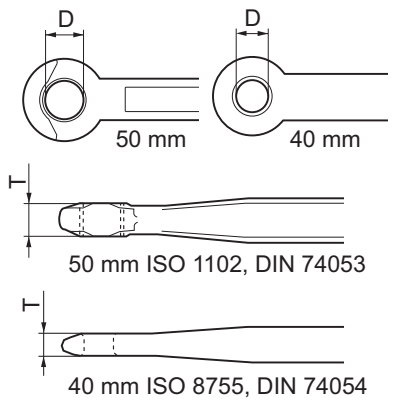


< 1 mm →



> 4 mm →





	$\leq D$ (mm)	$\geq T$ (mm)
ISO 50	52	42,5
DIN 40	42	28

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



Produced in a certified company

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT GMBH · Girmesgath 5 · D-47803 Krefeld
www.ringfeder-rf.com



MEMBER OF VBG GROUP